# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 当中队抛锚时(when The Squadron Dropped Anchor) 000001

2. 当中队抛锚时(when The Squadron Dropped Anchor) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 当中队抛锚时(When the squadron dropped anchor)
# 第1/2页

[wen] [ðə; ði] ['skwɒdrən] [drɒpt] ['æŋkə(r)]
**When** **the** **Squadron** **Dropped** **Anchor**
什么时候 这 中队 掉落 锚

当中队抛锚时

[baɪ] ['tɒmsən] ['bɜːrtɪs]
**By** **Thomson** **Burtis**
经过 汤姆逊 伯蒂斯

作者：汤姆森·伯蒂斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [waɪt] ['slækə(r)] , ”
**Author** **of** **“** **The** **White** **Slacker** **,** **”**
作者 的 “ 这 白色的 懒汉 , ”

《白人懒汉》的作者

“ [ðə; ði] [griːn] ['sɜːpənt] [gɒd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“** **The** **Green** **Serpent** **God** **,** **”** **Etc** **.**
“ 这 绿色的 蛇 上帝 , ” ETC .

《绿蛇神》等。

[ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪs'ɑːnərəbl] [kən'dʌkt] , [kɑːst] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪvi][ænd; ənd][ðə; ði]
**Accused** **of** **the** **most** **dishonorable** **conduct** **,** **cast** **off** **from** **the** **navy** **and** **the**
被告 的 这 最多 不光彩的 执行 , 投掷 离开 从 这 海军 和 这
[laɪf][hiː; hi] [lʌvd] ,
**life** **he** **loved** **,**
生活 他 喜爱 ,

因被指控犯有最不光彩的行为，被逐出海军，失去了他所热爱的生活。

['greɪdən] [stɪl] [faʊnd] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ɪ'reɪz] [ðə; ði] [steɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz]
**Graydon** **still** **found** **opportunity** **to** **serve** **his** **country** **and** **erase** **the** **stain** **on** **his**
格雷顿 仍然 成立 机会 到 服务 他的 国家 和 删除 这 弄脏 在 他的
['ɒnə(r)] .
**honor** **.**
荣誉 .

格雷顿仍然找到了为国效力并洗刷耻辱的机会。

[ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['bjuːgl] , ['kɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['sekənd] ['weɪlbəʊt] ,
**The** **echoes** **of** **the** **ship's** **bugle** **,** **calling** **away** **the** **second** **whaleboat** **,**
这 回声 的 这 船的 号角 , 呼叫 离开 这 第二 捕鲸船 ,

船上的号角声回荡，召唤着第二艘捕鲸艇离开。

[daɪd] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['hɑːbə(r)][ɒv; əv][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən][diː]['grɑːθiːɑːs] .
**died** **softly** **in** **the** **still** **harbor** **of** **San** **Juan** **de** **Gracias** **.**
死亡 轻轻 在 这 仍然 港口 的 圣 胡安 德 谢谢 .

他静静地死在了圣胡安·德·格拉西亚斯平静的港口。

[ðə; ði][bəʊt] [kruː] [ræn][aʊt][ɒn][ðə; ði] [buːm] , [daʊn] [ɪts] ['swɪŋɪŋ] [rəʊp]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ θwɔːt ]
**The** **boat** **crew** **ran** **out** **on** **the** **boom** **,** **down** **its** **swinging** **rope** **ladder** **to** **the** **thwarts**
这 船 全体人员 跑 出去 在 这 繁荣 , 向下 它是 摇摆 绳索 梯子 到 这 挫败
[bɪ'niːθ] ,
**beneath** **,**
下面 ,

船员们跑到吊杆上，顺着摆动的绳梯滑到下面的横梁上。

[ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

| and | pulled | out | to | the | gangway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 出去 | 到 | 这 | 舷梯 | . |

然后驶向舷梯。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [blu:] [sə'vɪliən] [sɜ:dʒ] [ænd; ənd] [waɪd] -

| At | the | head | of | the | gangway | stood | a | man | in | blue | civilian | serge | and | wide | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 舷梯 | 站立 | 一个 | 男人 | 在 | 蓝色的 | 平民 | 哔叽 | 和 | 宽的 | - |

[brɪmd] ['pænəmɑ:] [hæt] .

| brimmed | panama | hat | . |
|---|---|---|---|
| 满溢 | 巴拿马 | 帽子 | . |

舷梯尽头站着一名身穿蓝色平民斜纹布制服、头戴宽边巴拿马帽的男子。

[ðə; ði] [brɪm] [hɑ:f] [hɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kru:zərz] [dek]

| The | brim | half | hid | the | eyes | that | were | held | to | the | seam | of | the | cruiser's | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽檐 | 一半 | 隐藏 | 这 | 眼睛 | 那 | 是 | 握住 | 到 | 这 | 接缝 | 的 | 这 | 巡洋舰的 | 甲板 |

.

:

.

帽檐遮住了半边眼睛，那双眼睛紧紧盯着巡洋舰甲板的接缝处。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sægd] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɒk] - [aʊt] [bləʊ] .

| His | shoulders | sagged | like | those | of | a | fighter | waiting | the | knock | - | out | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | 下垂 | 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 战斗机 | 等待 | 这 | 敲 | - | 出去 | 吹 | . |

他的肩膀耷拉着，就像拳击手等待被击倒的那一刻。

[ðə; ði] [kɜ:t] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ensən] [ɒn] [wɒtʃ] , " [jɔ:(r); jə(r)] [bəʊt] [ɪz] [ə¸lɒŋ'saɪd] ,

| The | curt | announcement | of | the | ensign | on | watch | , | " | Your | boat | is | alongside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简短 | 公告 | 的 | 这 | 军旗 | 在 | 手表 | , | " | 你的 | 船 | 是 | 旁边 | , |

值班少尉简短地宣布："你的船已靠岸，

" [brɔ:t] [ðə; ði] [mænz] [hed] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɜ:k] .

| " | brought | the | man's | head | up | with | a | jerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 这 | 男人的 | 头 | 向上 | 和 | 一个 | 混蛋 | . |

"猛地抬起了男人的头。"

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [breɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [met] .

| His | shoulders | braced | and | his | heels | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | 支撑 | 和 | 他的 | 高跟鞋 | 遇见 | . |

他挺直了肩膀，双脚并拢。

[mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [ɪn] [sə'lu:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pænəmɑ:] .

| Mechanically | his | hand | went | in | salute | to | the | brim | of | the | panama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械地 | 他的 | 手 | 去 | 在 | 礼炮 | 到 | 这 | 帽檐 | 的 | 这 | 巴拿马 | . |

他机械地将手伸到巴拿马帽的帽沿敬礼。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['fɔ:mjələ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɔ:tə(r)] - [dek] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] : " [aɪ] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)]

| In | the | old | formula | of | the | quarter | - | deck | he | answered | : | " | I | have | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 公式 | 的 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | 他 | 回答 | : | " | 我 | 有 | 你的 |

[pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

| permission | to | leave | the | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 到 | 离开 | 这 | 船 | , |

他用老式的后甲板命令回答道："我已获得您的许可离开这艘船。"

[sɜ:(r)] ?

| sir | ? |
|---|---|
| 先生 | ? |

先生?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .

| " | There | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [feɪst] [ɑːft][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kˈʌləz] ['rɪpld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['tæfˌreɪl] .

| For | a | moment | he | faced | aft | to | where | the | colors | rippled | over | the | taffrail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 面对 | 后部 | 到 | 在哪里 | 这 | 颜色 | 涟漪 | 超过 | 这 | 船尾栏杆 | . |

他转过身，望向船尾栏杆上波光粼粼的色彩。

[ðen] , [wɪð] [hed] [daʊn] , ['ʃəuldəz] ['druːpɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)]

| Then | , | with | head | down | , | shoulders | drooping | , | he | turned | and | ran | down | the | ladder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 头 | 向下 | , | 肩膀 | 下垂 | , | 他 | 转向 | 和 | 跑 | 向下 | 这 | 梯子 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['weɪlbəʊt] .

| to | the | waiting | whaleboat | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 等待 | 捕鲸船 | . |

然后，他低着头，耷拉着肩膀，转身跑下梯子，奔向等候在那里的捕鲸船。

[ðə; ði] ['ensən] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

| The | ensign | stepped | to | the | rail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军旗 | 步 | 到 | 这 | 轨 | . |

少尉走到栏杆边。

“ [ɪn][ðə; ði] ['weɪlbəʊt] [ðeə(r)] .

| “ | In | the | whaleboat | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 这 | 捕鲸船 | 那里 | . |

“在那艘捕鲸船上。”

[lænd]['mɪstə(r)] . ['greɪdən] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ! ”

| Land | Mr | . | Graydon | on | the | beach | and | return | to | the | ship | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 土地 | 先生 | . | 格雷顿 | 在 | 这 | 海滩 | 和 | 返回 | 到 | 这 | 船 | ! | ” |

把格雷顿先生送到沙滩上，然后返回船上！

“ [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] !

| “ | Aye | , | aye | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 是的 | , | 先生 | ! |

“是，是，先生！”

[ʃʌv] [ɒf] !

| Shove | off | for'ard | ! |
|---|---|---|---|
| 推 | 离开 | 向前 | ! |

向前推！

[aʊt] [ɔːz] !

| Out | oars | ! |
|---|---|---|
| 出去 | 桨 | ! |

放桨！

[wei] [tə'geðə(r)] !

| Way | together | ! |
|---|---|---|
| 方式 | 一起 | ! |

携手同行！

” [swɜːlz] [ɒv; əv] [ˌfɒsfə'resns] [liːpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [æʃ] [bleɪdz] ,

| ” | Swirls | of | phosphorescence | leaped | away | from | the | driving | ash | blades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 漩涡 | 的 | 磷光 | 跳跃 | 离开 | 从 | 这 | 驾驶 | 灰 | 刀片 | , |

“磷光旋涡从飞驰的灰烬叶片上跃然而出，

[tuː; tə][treɪl] [laɪk] [rəʊps] [ɒv; əv] [pɜːl] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] .

| to | trail | like | ropes | of | pearl | in | the | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 踪迹 | 喜欢 | 绳索 | 的 | 珍珠 | 在 | 这 | 唤醒 | . |

像珍珠般拖曳在水面之下。

[ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [biːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] , ['slendə(r)] [pɑːm] [triːz] , ['sɪlvə(r)] [lɑːns] [ɪn]

| On | the | low | - | lying | beach | to | which | they | raced | , | slender | palm | trees | , | silver | lances | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 低的 | - | 说谎 | 海滩 | 到 | 哪个 | 他们 | 比赛 | , | 苗条 | 棕榈 | 树木 | , | 银 | 长矛 | 在 |

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] ,

| the | blazing | sun | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 炽烈 | 太阳 | , |

在他们竞相奔向的低洼海滩上，纤细的棕榈树在烈日下像银色的长矛。

[stæbd] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ði] [hiːt] ['mɪrɑːʒ] [ðæt] [ræn] [laɪk] [waɪt] ['faɪə(r)] .

| stabbed | upward | through | the | heat | mirage | that | ran | like | white | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺伤 | 向上 | 通过 | 这 | 热 | 海市蜃楼 | 那 | 跑 | 喜欢 | 白色的 | 火 | . |

刺穿了如白色火焰般蔓延的热浪幻影。

[ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [sprɔːld] [ɪn] [ʌn'taɪdi] [ə'reɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [blɜːd]

| The | thatched | roofs | of | the | native | village | sprawled | in | untidy | array | before | the | blurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茅草屋顶 | 屋顶 | 的 | 这 | 本国的 | 村庄 | 蔓延 | 在 | 凌乱 | 大批 | 前 | 这 | 模糊 |

[aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [bluː] [sɜːdʒ] .

| eyes | of | the | man | in | blue | serge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 蓝色的 | 哔叽 | . |

在身穿蓝色粗呢外套的男人的模糊视线中，土著村庄的茅草屋顶杂乱地散落在各处。

[ðə; ði] [nekst] [steɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] ['stænli] ['greɪdən] , [eks] - ['kæptɪn] [ɒv; əv] [mə'riːnz] ,

| The | next | stage | by | which | Stanley | Graydon | , | ex | - | captain | of | marines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 阶段 | 经过 | 哪个 | 斯坦利 | 格雷顿 | , | 前任 | - | 队长 | 的 | 海军陆战队 | , |

斯坦利·格雷顿，这位前海军陆战队上尉，接下来的阶段是……

[sˈɛvəd] [hɪz; ɪz] [taɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ðæt] [wɔːpt] [ə,lɒŋ'saɪd] [ə; eɪ] [wɔːf]

| severed | his | ties | with | the | service | was | a | schooner | that | warped | alongside | a | wharf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切断 | 他的 | 领带 | 和 | 这 | 服务 | 曾是 | 一个 | 大篷车 | 那 | 扭曲的 | 旁边 | 一个 | 码头 |

[æt; ət] [,sæntən'dɛə] ,

| at | Santander | , |
|---|---|---|
| 在 | 桑坦德银行 | , |

他与军队断绝关系的，是一艘停泊在桑坦德码头边的纵帆船。

['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [,sæntən'dɛə] , [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .

| capital | of | the | Republic | of | Santander | , | three | days | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首都 | 的 | 这 | 共和国 | 的 | 桑坦德银行 | , | 三 | 天 | 之后 | . |

三天后，桑坦德共和国首都。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [siː] [liːgz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['skuːnə(r)]

| To | the | beauty | of | those | sea | leagues | and | to | the | bizarre | life | on | the | schooner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 美丽 | 的 | 那些 | 海 | 联赛 | 和 | 到 | 这 | 怪异 | 生活 | 在 | 这 | 大篷车 |

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [blaɪnd] .

| he | was | blind | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 瞎的 | . |

他对那片海域的美丽和帆船上的奇特生活一无所知。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] .

| His | thoughts | were | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 是 | 别处 | . |

他心不在焉。

[wʌn] ['pɪktʃə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juː] .

| One | picture | , | that | of | the | unforgettable | night | in | the | wardroom | of | the | U | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 图片 | , | 那 | 的 | 这 | 难忘 | 夜晚 | 在 | 这 | 军官餐厅 | 的 | 这 | U | . |

[es] . [es] . ['fræŋklɪn] ,

| S | . | S | . | Franklin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| S | . | S | . | 富兰克林 | , |

一张照片，记录了富兰克林号航空母舰军官餐厅里那个令人难忘的夜晚。

['flægʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['sɜːvɪs] ['skwɒdrən] , ['hɔːntɪd] [hɪm][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

| flagship | of | the | Special | Service | Squadron | , | haunted | him | like | a | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旗舰 | 的 | 这 | 特别的 | 服务 | 中队 | , | 闹鬼的 | 他 | 喜欢 | 一个 | 恶梦 | . |

特种作战中队的旗舰，像噩梦一样萦绕着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dɪksən] , ['skwɒdrən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɒfɪsə(r)] , [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [klɒθ] [ɒn][ðə; ði]

| There | was | Dixon | , | squadron | intelligence | officer | , | face | white | as | the | cloth | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 迪克森 | , | 中队 | 智力 | 官 | , | 脸 | 白色的 | 作为 | 这 | 布 | 在 | 这 |

['pəʊkə(r)]['teɪb(ə)l] ,

| poker | table | , |
|---|---|---|
| 扑克 | 桌子 | , |

迪克森，中队情报官，脸色苍白得像扑克桌上的桌布一样。

[vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [kəʊld]['pæʃ(ə)n] , [ di'nauns ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][kɑːd] [ʃɑːp] .

| voice | shaking | with | cold | passion | , | denouncing | him | as | a | card | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 摇晃 | 和 | 寒冷的 | 热情 | , | 谴责 | 他 | 作为 | 一个 | 卡片 | 锋利的 | . |

声音颤抖，带着冷酷的激情，谴责他是老千。

[hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] [ðə; ði] [ʌn'delt] [pæk] [fʊl] ['ɪntuː]['dɪksənz] [feɪs] .

| He | had | dashed | the | undealt | pack | full | into | Dixon's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 虚线 | 这 | 未处理的 | 盒 | 满的 | 进入 | 迪克森的 | 脸 | . |

他把那包未处理的包裹狠狠地砸在了迪克森的脸上。

['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ 'ʃipmeit ] [hæd; həd] [kept] [hɪm][frɒm; frəm]['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Only | the | restraining | arms | of | his | shipmates | had | kept | him | from | driving | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 限制 | 武器 | 的 | 他的 | 船友 | 有 | 保留 | 他 | 从 | 驾驶 | 他的 |

[fɪst] [fʊl] ['ɪntuː] [ðæt] ['snɪrɪŋ] ['kaʊntənəns] .

| fist | full | into | that | sneering | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拳头 | 满的 | 进入 | 那 | 冷笑 | 面容 | . |

要不是同伴们的搀扶，他早就一拳打在那张冷笑的脸上了。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒn][ə; eɪ] [skriːn] ,

| Then | , | like | the | ever | - | changing | picture | on | a | screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 喜欢 | 这 | 曾经 | - | 变化 | 图片 | 在 | 一个 | 屏幕 | , |

然后，就像屏幕上不断变化的画面一样，

['dɪksən] ['kuːlli] [sɜːrtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['skætəd] [kɑːdz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [æn; ən]

| Dixon | coolly | searched | through | the | scattered | cards | until | he | had | separated | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克森 | 冷静地 | 搜索 | 通过 | 这 | 疏散 | 牌 | 直到 | 他 | 有 | 分开 | 一个 |

['iːv(ə)n]['dʌz(ə)n] .

| even | dozen | . |
|---|---|---|
| 甚至 | 打 | . |

迪克森冷静地翻找着散落的卡片，直到找出十二张为止。

[held] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] , [waɪl] [ðeə(r)] ['breθləs] [ 'ʃipmeit ] ['kraʊdɪd] ['kləuzə(r)] ,

| Held | against | the | light | , | while | their | breathless | shipmates | crowded | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 反对 | 这 | 光 | , | 尽管 | 他们的 | 喘不过气 | 船友 | 挤 | 更近 | , |

他们被举到光线下，而气喘吁吁的同伴们则挤了过来。

['dɪksən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['taɪni][pɪn] - [prɪk] [pɔɪnts] [ɪn][ðeə(r)] ['ʌpə(r)] ['kɔːnə(r)] .

| Dixon | pointed | out | the | tiny | pin | - | prick | points | in | their | upper | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克森 | 尖 | 出去 | 这 | 微小的 | 别针 | - | 刺 | 积分 | 在 | 他们的 | 上 | 角落 | . |

迪克森指出了它们右上角的细小针尖状斑点。

[ə; eɪ] [swɪft] [mə,nɪpju'leɪʃn] .

| A | swift | manipulation | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 迅速 | 操纵 | . |

迅速的操纵。

[faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːkt] [kɑːdz] [leɪ] [feɪs] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| Five | of | the | marked | cards | lay | face | up | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 的 | 这 | 标记 | 牌 | 躺 | 脸 | 向上 | 在 | 这 | 桌子 | . |

五张做了标记的牌正面朝上放在桌子上。

[ðə; ði] [eɪs] - [haɪ] [fʊl] [ɒn] [wɪtʃ] ['greɪdən] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [lɑːst] [pɒt] .

| The | ace | - | high | full | on | which | Graydon | had | won | the | last | pot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高手 | - | 高的 | 满的 | 在 | 哪个 | 格雷顿 | 有 | 韩元 | 这 | 最后的 | 锅 | . |

格雷顿凭借一手A高牌赢得了上一局。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] , [kɜːt] ['ɔːdə(r)] [baɪ] ['dɪksən] .

| A | sharp | , | curt | order | by | Dixon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锋利的 | , | 简短 | 命令 | 经过 | 迪克森 | . |

迪克森下达了一道简短而严厉的命令。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] — [ə; eɪ] [pæk] [ðæt]

| The | surgeon | returning | from | his | cabin | with | a | pack | of | cards | — | a | pack | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 返回 | 从 | 他的 | 舱 | 和 | 一个 | 盒 | 的 | 牌 | — | 一个 | 盒 | 那 |

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['dju:plɪkeɪt] [ɪn] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːkt] [pæk] .

| was | an | exact | duplicate | in | pattern | and | color | to | the | marked | pack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 精确的 | 复制 | 在 | 图案 | 和 | 颜色 | 到 | 这 | 标记 | 盒 | . |

外科医生从他的小屋里回来，手里拿着一副扑克牌——这副牌的图案和颜色与那副做标记的扑克牌一模一样。

[ðə; ði] [deft] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] ['dɪksən] ['wiːvɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['həʊldɪŋ] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] .

| The | deft | fingers | of | Dixon | weaving | through | them | , | now | and | then | holding | one | to | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻利 | 手指 | 的 | 迪克森 | 编织 | 通过 | 他们 | , | 现在 | 和 | 然后 | 保持 | 一 | 到 | 这 | 光 | . |

迪克森灵巧的手指穿梭在它们之间，不时拿起一个对着光看。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ðə; ði] ['taɪni] ['telteɪl] [pɔɪnts] .

| In | the | corner | the | tiny | telltale | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 角落 | 这 | 微小的 | 蛛丝马迹 | 积分 | . |

角落里有一些细小的蛛丝马迹。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] — [ðə; ði] ['vɪʒn] ['fɒləʊd] ['swɪftli] — [ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [ɒv; əv] [mə'riːnz] , [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kræk] [dɪ'tætʃmənt] ,

| That | same | night | — | the | vision | followed | swiftly | — | a | corporal | of | marines | , | one | of | his | own | crack | detachment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 夜晚 | — | 这 | 想象 | 随后 | 迅速地 | — | 一个 | 下士 | 的 | 海军陆战队 | , | 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 裂缝 | 分离 | , |

当晚，幻象紧随其后——一名海军陆战队下士，是他所在精锐小队的一员，

['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

| pacing | slowly | before | the | closed | door | of | his | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踱步 | 缓慢地 | 前 | 这 | 关闭 | 门 | 的 | 他的 | 舱 | . |

他在紧闭的小屋门前缓缓踱步。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ædmərəlz] ['ɔːdəli] ,

| The | morning | , | with | the | admiral's | orderly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | , | 和 | 这 | 海军上将的 | 秩序 | , |

清晨，与海军上将的勤务兵在一起，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['gæləntˌ] [plə'tuːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bɛ'loʊ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] .

| one | of | that | gallant | platoon | he | had | led | into | the | Bois | de | Belleau | , | at | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那 | 英勇 | 排 | 他 | 有 | 引领 | 进入 | 这 | 布伊斯 | 德 | 贝洛 | , | 在 | 他的 | 门 | . |

他率领进入贝洛森林的那支英勇小队的一名士兵，就站在他家门口。

“ [ðə; ði]['ædmərəlz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
“ The admiral's compliments , sir , and he would like to see the
“ 这 海军上将的 赞美 , 先生 , 和 他 会 喜欢 到 看 这
['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
captain in his cabin .
队长 在 他的 舱 .

“海军上将向你致以问候，先生，他想见见舰长。”

” [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [keɪm] [klɪə(r)] .
” The picture came clear .
” 这 图片 来了 清除 .

“事情真相大白了。”

['kɛliz] [glʌvd] [hænd] ['fɔ:lɪŋ] [ə'weɪ] ['smɑ:tli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪzə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
Kelly's gloved hand falling away smartly from the visor of his cap .
凯利的 戴手套 手 坠落 离开 聪明地 从 这 遮阳板 的 他的 帽 .

凯利戴着手套的手利落地从帽子的帽檐上滑落。

[ðə; ði] [streɪnd] [feɪs] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [lʊk] [ɪn] ['stænli] - [feɪs] ['sɔfənd] .
The strained face relaxed , and the haunted look in Stanley Graydon's face softened .
这 紧张 脸 轻松 , 和 这 闹鬼的 看 在 斯坦利 - 脸 软化 .

紧绷的脸放松了下来，斯坦利·格雷顿脸上忧郁的神情也柔和了下来。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] ['kelɪ] , ['blesɪd; blest][əʊld] ['leðənek] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌaʊt'stretʃt]
He would never forget Kelly , blessed old leatherneck , with his hand outstretched
他 会 绝不 忘记 凯莉 , 蒙福 老的 皮领 , 和 他的 手 伸展
, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] .
, and his husky voice .
, 和 他的 沙哑 嗓音 .

他永远不会忘记凯利，这位可怜的老海军陆战队员，伸出的手，以及他那沙哑的声音。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] , ['dɜ:ti] [ʃeɪm] , ['kæptɪn] .
“ It's a damn , dirty shame , captain .
“ 它是 一个 该死 , 肮脏的 耻辱 , 队长 .

“真是太丢人了，队长。”

[wɪr] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['evri] [mə'ri:n] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtfɪt] .
We're with you , every marine in the outfit .
是 和 你 , 每一个 海洋 在 这 全套服装 .

我们与你同在，这支部队里的每一位海军陆战队员。

[jʊl] [kʌm] [kli:n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bærɑ:ʒ] .
You'll come clean out of this barrage .
你会 来 干净的 出去 的 这 弹幕 .

你会在这场风暴中全身而退。

” [ðə; ði] ['meʒəd] [təʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['sku:nərz] [bel] ['saʊndɪd] ['mɪdnaɪt] .
” The measured toll of the schooner's bell sounded midnight .
” 这 测量 收费 的 这 纵帆船的 钟 听起来 午夜 .

“帆船的钟声有节奏地响起，午夜已至。”

['stænli] ['greɪdən] , ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] , [hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊdz] ,
Stanley Graydon , leaning over the rail , hands gripping the shrouds ,
斯坦利 格雷顿 , 倾斜 超过 这 轨 , 双手 扣人心弦 这 裹尸布 ,

斯坦利·格雷顿倚在栏杆上，双手紧紧抓住缆绳。

[went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌri:kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hel] .
went on with the reconstruction of his hell .
去 在 和 这 重建 的 他的 地狱 .

他继续重建他的地狱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

| For | a | full | hour | they | had | talked | it | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 满的 | 小时 | 他们 | 有 | 谈话 | 它 | 超过 | , |

他们整整讨论了一个小时。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['ædmərəl][hæd; həd] [bɜːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] .

| and | every | word | of | the | white | - | haired | admiral | had | burned | into | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 单词 | 的 | 这 | 白色的 | - | 头发 | 上将 | 有 | 烧伤 | 进入 | 他的 | 记忆 | . |

那位白发海军上将说的每一句话都深深地烙印在他的记忆中。

[hɪz; ɪz][ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [kliːn] ['sɜːvɪs] .

| His | ten | years | of | clean | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 十 | 年 | 的 | 干净的 | 服务 | . |

他十年来的尽职尽责。

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌəʊvə'siːz] .

| His | brilliant | record | overseas | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 杰出的 | 记录 | 海外 | . |

他在海外取得了辉煌的成就。

[hɪz; ɪz] [tɔːt] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]['djuːti][ɪn][ðə; ði]['skwɒdrən] .

| His | taut | performance | of | duty | in | the | squadron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 紧绷 | 表现 | 的 | 责任 | 在 | 这 | 中队 | . |

他在中队中尽职尽责。

[hɪz; ɪz] ['hevi] ['pəʊkə(r)] ['lɒsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [streɪt] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fə'nɒmɪn(ə)l]

| His | heavy | poker | losses | for | two | straight | months | , | and | then | his | phenomenal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 重的 | 扑克 | 损失 | 为了 | 二 | 直的 | 几个月 | , | 和 | 然后 | 他的 | 非凡的 |

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lʌk] .

| change | of | luck | . |
|---|---|---|---|
| 改变 | 的 | 运气 | . |

他连续两个月在扑克牌游戏中输得很惨，然后他的运气发生了惊人的转变。

[æt; ət][ɪts][end] , [ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz]['iːdɪkt] .

| At | its | end | , | the | admiral | had | delivered | his | edict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 结尾 | , | 这 | 上将 | 有 | 发表 | 他的 | 法令 | . |

最后，海军上将颁布了他的法令。

“ [hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['vɜːdɪkt] , ['greɪdən] : ['traɪəl][baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] ,

| “ | Here | is | my | verdict | , | Graydon | : | Trial | by | general | court | - | martial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 是 | 我的 | 判决 | , | 格雷顿 | : | 审判 | 经过 | 一般的 | 法庭 | - | 武术 | , |

“格雷顿，我的判决是：由普通军事法庭审判。”

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

| or | your | resignation | for | the | good | of | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你的 | 辞职 | 为了 | 这 | 好的 | 的 | 这 | 服务 | . |

或者为了公务利益而辞职。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl'tɜːnətɪv] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| I | may | have | no | right | to | offer | you | that | alternative | , | but | your | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 提供 | 你 | 那 | 选择 | , | 但 | 你的 | 记录 |

['merɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

| merits | it | . |
|---|---|---|
| 优点 | 它 | . |

我或许没有权利为你提供这种选择，但你的表现值得拥有这种机会。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðiːz] ['dæmnəbl]

| With | all | my | heart | I | wish | that | you | may | be | able | to | disprove | these | damnable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 心 | 我 | 希望 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 反驳 | 这些 | 该死的 |

['tʃɑːd͡ʒɪz] .

| charges | . |
|---|---|
| 收费 | . |

我衷心希望你能推翻这些该死的指控。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ɒfɪsə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [neɪm] .

| I | will | give | you | a | fortnight | and | the | assistance | of | any | officer | you | may | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 两星期 | 和 | 这 | 协助 | 的 | 任何 | 官 | 你 | 可能 | 姓名 | . |

我会给你两周时间，并安排你指定的任何一名警官协助你。

" [hɪz; ɪz] [faɪn] [əʊld] [feɪs] [wɒz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃeɪki] .

| " | His | fine | old | face | was | twitching | , | and | his | voice | a | bit | shaky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 美好的 | 老的 | 脸 | 曾是 | 抽搐 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 一个 | 少量 | 摇晃 | . |

他那张俊美的老脸抽搐了一下，声音也有些颤抖。

[ðə; ði] ['fɔːtnaɪt] [hæd; həd] [ɪk'spaɪəd] , [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['verɪtəb(ə)l] ['eksaɪl] .

| The | fortnight | had | expired | , | a | space | of | veritable | exile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 两星期 | 有 | 已到期 | , | 一个 | 空间 | 的 | 真正的 | 流亡 | . |

两周的时间过去了，这是一段名副其实的流放时期。

[æt; ət] [ɪts] [end] [ðə; ði] [net] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [hæd; həd] ['taɪt(ə)nd] ['sləʊli] [ænd; ənd]

| At | its | end | the | net | of | circumstantial | evidence | had | tightened | slowly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 结尾 | 这 | 网 | 的 | 间接的 | 证据 | 有 | 收紧 | 缓慢地 | 和 |

[ɪn'eksərəbli] .

| inexorably | . |
|---|---|
| 无情地 | . |

最后，间接证据之网缓慢而无情地收紧了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['dʌlli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

| He | had | dully | accepted | the | alternative | of | resignation | , | for | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 沉闷地 | 公认 | 这 | 选择 | 的 | 辞职 | , | 为了 | 他 | 有 |

[tuː; tə] [faɪnd] ['sæŋktʃuəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

| to | find | sanctuary | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 避难所 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

他无奈地接受了辞职这个选择，因为他需要暂时找个地方避难。

[sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['klɪəli] .

| some | place | where | he | would | have | time | to | think | more | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 地方 | 在哪里 | 他 | 会 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | 更多的 | 清楚地 | . |

找个地方让他有时间更清晰地思考。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ 'ræŋkl ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz]

| But | the | thought | rankled | in | his | mind | that | his | choice | would | be | construed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 恼怒 | 在 | 他的 | 头脑 | 那 | 他的 | 选择 | 会 | 是 | 解释 | 作为 |

[ə; eɪ] ['tæsɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

| a | tacit | admission | of | his | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 默契 | 入学 | 的 | 他的 | 有罪 | . |

但他心中始终萦绕着一个念头：他的选择会被解读为默认自己有罪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ædmərəl] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ˌsæntən'dɛə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['temprəri]

| It | was | the | admiral | himself | who | had | suggested | Santander | as | a | temporary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 上将 | 他自己 | WHO | 有 | 建议 | 桑坦德银行 | 作为 | 一个 | 暂时的 |

['æŋkərɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [plæn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

| anchorage | in | which | he | might | have | time | to | plan | his | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安克雷奇 | 在 | 哪个 | 他 | 可能 | 有 | 时间 | 到 | 计划 | 他的 | 课程 | . |

是这位海军上将本人建议将桑坦德作为临时锚地，以便他有时间计划航线。

[ˌsæntən'dɛə] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ,

| Santander | was | in | the | vicinity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 桑坦德银行 | 曾是 | 在 | 这 | 附近 | , |

桑坦德就在附近，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪtʃ] ['kɒfi] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [plæn'teʃən] [ænd; ənd][ɪts]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ɒv; əv] ['hɑ:dwʊd]

| and | its | rich | coffee | and | sugar | plantations | and | its | forests | of | hardwoods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 富有的 | 咖啡 | 和 | 糖 | 种植园 | 和 | 它是 | 森林 | 的 | 硬木 |

[mait] [li:d] [tu:; tə][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['əʊpənɪŋ] ,

| might | lead | to | some | business | opening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 带领 | 到 | 一些 | 商业 | 开幕 | , |

其丰富的咖啡和甘蔗种植园以及硬木林可能会带来一些商业机会。

[waɪl] [hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

| while | he | fought | for | vindication | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 战斗 | 为了 | 平反 | . |

他为伸张正义而战。

[ðə; ði] ['sku:nə(r)] [taɪd] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:f] [æt; ət][ˌsæntən'dɛə] , [wɪð] [dɪs'ɔ:dəli] ['tju:mʌlt] .

| The | schooner | tied | up | alongside | the | wharf | at | Santander | , | with | disorderly | tumult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大篷车 | 系 | 向上 | 旁边 | 这 | 码头 | 在 | 桑坦德银行 | , | 和 | 乱 | 骚乱 | . |

这艘纵帆船在桑坦德码头边系泊，场面一片混乱。

[ɪts] ['veri] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:dəli] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [sti:pt] [ɪn]

| Its | very | antithesis | of | the | orderly | man | - | of | - | war | discipline | that | was | steeped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 对立 | 的 | 这 | 秩序 | 男人 | - | 的 | - | 战争 | 纪律 | 那 | 曾是 | 浸泡 | 在 |

[hɪz; ɪz] [blʌd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| his | blood | brought | a | wry | smile | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血 | 带来 | 一个 | 讽刺 | 微笑 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

这与他血液里流淌的严谨的军人纪律截然相反，这让他嘴角露出一丝苦笑。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [grænd] [sent'rɑ:l] , [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [waɪt] ['hɒstəlri]

| He | made | his | way | to | the | Hotel | Grande | Centrale | , | a | rambling | white | hostelry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 酒店 | 格兰德 | 中央 | , | 一个 | 漫无边际 | 白色的 | 旅店 |

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['plɑ:zə][kənˌsepsi'əʊn] .

| facing | the | Plaza | Concepcion | . |
|---|---|---|---|---|
| 面向 | 这 | 广场 | 康塞普西翁 | . |

他来到了中央大酒店，这是一座面向康塞普西翁广场的白色大型旅馆。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['stætʃu:][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð] [kɒkt] [hæt][ænd; ənd] [ 'brændiʃ ] [sɒ:d] ,

| The | inevitable | statue | of | a | general | , | with | cocked | hat | and | brandished | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可避免的 | 雕像 | 的 | 一个 | 一般的 | , | 和 | 上膛 | 帽子 | 和 | 挥舞 | 剑 | , |

[ə'straɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] ['rɒkɪŋ] - [hɔ:s] ,

| astride | of | a | fiery | rocking | - | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跨骑 | 的 | 一个 | 火热 | 摇滚 | - | 马 | , |

一座将军雕像势必会矗立在那里，他头戴三角帽，手持宝剑，骑在一匹燃烧的摇马上。

['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['sli:pi] ['plɑ:zə] .

| dominated | the | sleepy | plaza | . |
|---|---|---|---|---|
| 占主导地位 | 这 | 困 | 广场 | . |

占据了原本沉寂的广场。

[æt; ət][ɪts] [saɪt] ['stænli] - ['neɪtɪv] ['ɒptɪmɪzəm][wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [fʊl] [taɪd] .

| At | its | sight | Stanley | Graydon's | native | optimism | was | beating | back | to | full | tide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 视线 | 斯坦利 | - | 本国的 | 乐观 | 曾是 | 殴打 | 后退 | 到 | 满的 | 潮 | . |

看到这一幕，斯坦利·格雷顿与生俱来的乐观精神瞬间迸发。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [mɒk] [sə'lu:t] .

| He | raised | his | hat | in | mock | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 帽子 | 在 | 嘲笑 | 礼炮 | . |

他举起帽子，做出滑稽的敬礼动作。

“ ['gri:tɪŋz] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] !

| “ | Greetings | , | old | - | timer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 问候 | , | 老的 | - | 定时器 | ! |

“你好，老前辈！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
**” he said softly .**
” 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

“ [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [dɛsə'liːnz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃæmp] [diː]
**“ I knew you when you were masquerading as Dessalines , in the Champ de**
“ 我 知道 你 什么时候 你 是 伪装 作为 德萨林 , 在 这 冠军 德
[mɑːz] , [æt; ət] [pɔːt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] .
**Mars , at Port - au - Prince .**
火星 , 在 港口 - au - 王子 .

“我认识你的时候，你正冒充德萨林在太子港的战神广场上。”

[ai][ræn] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊz] [ɪn][kə'rækəs] , [æz; əz]['saɪmən] ['bɒlɪvɑː] .
**I ran across your bows in Caracas , as Simon Bolivar .**
我 跑 穿过 你的 弓 在 加拉加斯 , 作为 西蒙 玻利瓦尔 .

我在加拉加斯偶然发现了你的弓箭，当时我还是西蒙·玻利瓦尔。

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ˌgwɑːtə'mɑːlə; ˌgwætə'mɑːlə][lɑːst] [mɑːtʃ] ,
**The day we hit the beach in Guatemala last March ,**
这 天 我们 打 这 海滩 在 危地马拉 最后的 行进 ,

去年三月，我们来到危地马拉海滩的那天，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['həʊldɪŋ][ðə; ði] ['spɒtlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [əʊld][skweə(r)][æz; əz] [kə'rɛrə] .
**you were holding the spotlight of a dusty old square as Carrera .**
你 是 保持 这 聚光灯 的 一个 尘土飞扬 老的 正方形 作为 卡雷拉 .

你就像卡雷拉一样，站在一个尘土飞扬的古老广场上，成为那里的焦点。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [set] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bə'nɑːnə] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
**Some day I'll set up a little banana republic of my own .**
一些 天 患病的 放 向上 一个 小的 香蕉 共和国 的 我的 自己的 .

总有一天，我会建立属于我自己的小香蕉共和国。

[ðen] [aɪl] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] ['treʒəri] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv] - [wʌn] ( [wʌn] ) ['stætʃuː] ,
**Then I'll write out a treasury warrant for the price of ' One ( 1 ) statue ,**
然后 患病的 写 出去 一个 财政部 保证 为了 这 价格 的 - 一 ( 1 ) 雕像 ,
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [brɒnz] .
**imitation bronze .**
模仿 青铜 .

然后我将开具一张国库券，金额为“一尊（1）仿青铜雕像”。

['mɒd(ə)l][ˌeɪ 'eɪ] , ['sɪəriːz] - ,
**Model AA , Series 2408 ,**
模型 AA , 系列 - ,

AA 型，2408 系列

- [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][meɪl] - ['ɔːdə(r)] [haʊs] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] [wɪl] [ʃɪp] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][twɪn] ['brʌðə(r)] .
**' and the big mail - order house in Chicago will ship me your twin brother .**
- 和 这 大的 邮件 - 命令 房子 在 芝加哥 将要 船 我 你的 双 兄弟 .

“芝加哥那家大型邮购公司会把你的双胞胎兄弟寄给我。”

[weɪt] [ʌn'tɪl][ai][get]['ɪntuː][ðə; ði][kæ'feɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [aɪl] [drɪŋk][jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
**Wait until I get into the café , my dear general , and I'll drink your health .**
等待 直到 我 得到 进入 这 咖啡店 , 我的 亲爱的 一般的 , 和 患病的 喝 你的 健康 .

将军先生，等我进了咖啡馆，我一定为您祝酒。

” [ə; eɪ] [ˌbeə'fʊtɪd] ['weɪtə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ] [griːn] “ ['swɪz(ə)l] ” [ɒn][hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)l] - [tˈɒpt] ['teɪb(ə)l] .
**” A barefooted waiter placed a green “ swizzle ” on his marble - topped table .**
” 一个 赤足 服务员 放置 一个 绿色的 “ 搅拌 ” 在 他的 大理石 - 顶峰 桌子 .

一位赤脚服务员将一个绿色的“搅拌器”放在大理石桌面上。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| As | he | raised | it | to | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 提高 | 它 | 到 | 他的 | 嘴唇 | , |

当他举起酒杯送到唇边时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈɒfɪsəz] [æt; ət][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]

| he | was | aware | that | a | group | of | officers | at | a | near | - | by | table | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 意识到的 | 那 | 一个 | 团体 | 的 | 警官 | 在 | 一个 | 靠近 | - | 经过 | 桌子 | 曾是 |

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['ɪntrəst] .

| watching | him | with | undisguised | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他 | 和 | 不加掩饰的 | 兴趣 | . |

他意识到附近桌子旁的一群军官正毫不掩饰地饶有兴致地看着他。

[wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] , ['swɔːði] ['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| One | was | a | swaggering | , | swarthy | giant | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 一个 | 趾高气扬 | , | 黝黑的 | 巨大的 | 的 | 一个 | 男人 | , |

其中一人是个趾高气扬、皮肤黝黑的巨人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ræŋk][dɪ'vaɪsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɜːn(ə)l][ɒn]

| with | a | sweeping | black | mustache | and | the | rank | devices | of | a | colonel | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 扫荡 | 黑色的 | 胡子 | 和 | 这 | 秩 | 设备 | 的 | 一个 | 上校 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kʌfs] .

| his | shoulders | and | cuffs | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | 和 | 袖口 | . |

他留着浓密的黑色胡须，肩章和袖章上佩戴着上校军衔标志。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [wʌn] [ɪkˈsepʃ(ə)n] , [kənˈvenʃən(ə)l] [taɪz] [ɒv; əv] ['sentrəl] [əˈmerɪkən]

| The | others | were | , | with | one | exception | , | conventional | tyes | of | Central | American |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | , | 和 | 一 | 例外 | , | 传统的 | 轮胎 | 的 | 中央 | 美国人 |

['səʊldʒəri] .

| soldiery | . |
|---|---|
| 士兵 | . |

除一人外，其余均为中美洲传统类型的士兵。

[ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] , ['beəli] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːnz] ,

| The | exception | was | a | youngster | , | barely | out | of | his | teens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 例外 | 曾是 | 一个 | 青少年 | , | 仅仅 | 出去 | 的 | 他的 | 青少年 | , |

唯一的例外是一个刚过二十岁的年轻人。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæptɪnz] [dɪ'vaɪsɪz][ɒn][ðə; ðɪ] ['freʃli] [stɑːtʃd] ['kɑːki] , [wɪð] [ɪts] [red] ['paɪpɪŋ] .

| but | with | a | captain's | devices | on | the | freshly | starched | khaki | , | with | its | red | piping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 船长的 | 设备 | 在 | 这 | 新鲜的 | 淀粉 | 卡其色 | , | 和 | 它是红色的 | | 管道 | . |

但崭新的卡其布制服上却绣着船长的徽章，并饰有红色滚边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊv(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [kʌt] .

| His | face | was | oval | , | and | his | features | were | clearly | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 椭圆形 | , | 和 | 他的 | 特征 | 是 | 清楚地 | 切 | . |

他的脸是椭圆形的，五官轮廓分明。

['stænli] ['greɪdən] [ə'preɪzd] [hɪm][æz; əz][fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][ɪn] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Stanley | Graydon | appraised | him | as | far | superior | in | birth | and | breeding | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦利 | 格雷顿 | 已评估 | 他 | 作为 | 远的 | 优越的 | 在 | 出生 | 和 | 选育 | 到 | 他的 |

[meɪts] .

| mates | . |
|---|---|
| 伙伴们 | . |

斯坦利·格雷顿认为，无论从出身还是血统上，他都远胜于他的同胞。

[ðə; ðɪ] ['swɔːði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['kæʒuəl] [glɑːns] [wɪð] [æn; ən] [ɪl] - ['feɪvəd] [skaʊl] .

| The | swarthy | colonel | returned | his | casual | glance | with | an | ill | - | favored | scowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黝黑的 | 上校 | 返回 | 他的 | 随意的 | 瞥一眼 | 和 | 一个 | 患病的 | - | 受青睐 | 皱眉头 | . |

肤色黝黑的上校回以他漫不经心的目光，脸上却带着不悦的表情。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]

| He | turned | to | the | others | , | and | a | ripple | of | laughter | swept | over | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 其他的 | , | 和 | 一个 | 波纹 | 的 | 笑声 | 扫荡 | 超过 | 他们 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .

| at | his | remark | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 评论 | . |

他转向其他人，他的话引得众人一阵哄笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə] ['stænli] ['greɪdən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt]

| It | was | clear | to | Stanley | Graydon | that | they | were | in | the | mood | for | sport |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 到 | 斯坦利 | 格雷顿 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 情绪 | 为了 | 运动 |

[wɪð] [ə; eɪ]['grɪŋgəʊ] .

| with | a | gringo | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 格林戈 | . |

斯坦利·格雷顿很清楚，他们想找个外国人寻开心。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][skɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðeə(r)]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv]

| He | paid | his | score | , | and | , | as | he | passed | their | table | , | a | roar | of | derisive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 他的 | 分数 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 通过了 | 他们的 | 桌子 | , | 一个 | 吼 | 的 | 嘲讽的 |

, ['rɔːkəs] ['lɑːftə(r)] ['fɒləʊd] .

| , | raucous | laughter | followed | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 沙哑 | 笑声 | 随后 | . |

他付出了代价，当他经过他们的桌子时，随之而来的是一阵嘲笑、喧闹的笑声。

“ [dæmd] - - ! -

| “ | Damned | ' | spigs | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 该死的 | - | - | ! | - |

“该死的尖头！”

” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [kən'temptʃuəsli] .

| ” | he | muttered | contemptuously | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | 轻蔑地 | . |

他轻蔑地低声说道。

“ ['prɒbəbli] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [drɪŋks] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm] .

| “ | Probably | had | as | much | as | two | drinks | , | and | feeling | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大概 | 有 | 作为 | 很多 | 作为 | 二 | 饮料 | , | 和 | 感觉 | 他们 | . |

“可能喝了两杯酒，现在感觉有点醉了。”

” [aʊt] [hiː; hi] [went] , ['blɪsfəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪt] , [flæt] [bæk] , [trɪm] ['ʃəuldəz] ,

| ” | Out | he | went | , | blissfully | unconscious | that | his | straight | , | flat | back | , | trim | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出去 | 他 | 去 | , | 幸福地 | 无意识 | 那 | 他的 | 直的 | , | 平坦的 | 后退 | , | 修剪 | 肩膀 | , |

“他走了出去，全然不知自己笔直平坦的背脊和修长的肩膀，

[ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [straɪd] [mɑːkt] [hɪm] [ɪn'deləbli] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːst] ['straɪkɪŋli] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði]

| and | precise | stride | marked | him | indelibly | in | a | caste | strikingly | at | variance | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精确的 | 步幅 | 标记 | 他 | 不可磨灭地 | 在 | 一个 | 种姓 | 引人注目 | 在 | 方差 | 和 | 这 |

['bɪznəs] [men] ,

| business | men | , |
|---|---|---|
| 商业 | 男人 | , |

他迈着精准的步伐，这使他成为一个与商人截然不同的阶层中不可磨灭的人物。

['dʒenərəs] [ɒv; əv] [gɜːθ] , ['keələs] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] , [huː] ['ventʃəd] ['ɪntuː][ˌsæntən'dɛə] .

| generous | of | girth | , | careless | of | bearing | , | who | ventured | into | Santander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 的 | 周长 | , | 粗心 | 的 | 轴承 | , | WHO | 冒险 | 进入 | 桑坦德银行 | . |

身材魁梧，举止粗鲁，冒险进入了桑坦德。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'vænəz] .

| Early | the | next | morning | he | started | for | a | ride | into | the | savannas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 开始 | 为了 | 一个 | 骑 | 进入 | 这 | 稀树草原 | . |

第二天一大早，他就骑马前往大草原。

[hɪz; ɪz] [maʊnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['stæliən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] ,

| **His** | **mount** | **was** | **a** | **spirited** | **stallion** | **,** | **and** | **his** | **spirits** | **rose** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 山 | 曾是 | 一个 | 精神抖擞 | 骘 | , | 和 | 他的 | 烈酒 | 玫瑰 | , |

他的坐骑是一匹精神抖擞的骏马，他的精神也随之振奋起来。

[æz; əz][hiː; hi] [klɪəd] [ðə; ði] ['kɒbld] [striːts] [ænd; ənd] [ 'kæntə ] ['brɪskli] [ɒn] .

| **as** | **he** | **cleared** | **the** | **cobbled** | **streets** | **and** | **cantered** | **briskly** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已清除 | 这 | 鹅卵石路 | 街道 | 和 | 慢跑 | 轻快地 | 在 | . |

他穿过鹅卵石街道，轻快地小跑着继续前行。

[ə'hed] [leɪ] [ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [sə'vænəz] .

| **Ahead** | **lay** | **the** | **panorama** | **of** | **the** | **rolling** | **savannas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 躺 | 这 | 全景 | 的 | 这 | 滚动 | 稀树草原 | . |

前方是一望无际的草原全景。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ðə; ði] [lʌʃ] ['eɪkəz] , [peɪl] [griːn] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] [keɪn] , ['rɪpld] [laɪk] [æn; ən]

| **For** | **miles** | **the** | **lush** | **acres** | **,** | **pale** | **green** | **with** | **sugar** | **cane** | **,** | **rippled** | **like** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英里 | 这 | 郁郁葱葱 | 英亩 | , | 苍白 | 绿色的 | 和 | 糖 | 甘蔗 | , | 涟漪 | 喜欢 | 一个 |

['ɪnlənd; ɪn'lænd] [siː] .

| **inland** | **sea** | **.** |
|---|---|---|
| 内陆 | 海 | . |

绵延数英里的郁郁葱葱的甘蔗田，呈浅绿色，像内陆海般波光粼粼。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃəʊd] [ɪ'regjələ(r)] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['veərid] [krɒps] .

| **Here** | **and** | **there** | **showed** | **irregular** | **patches** | **of** | **varied** | **crops** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 显示 | 不规律的 | 补丁 | 的 | 多种多样 | 农作物 | . |

这里零星散布着各种农作物的不规则斑块。

[ðə; ði] [red] [ruːfs] [ɒv; əv] [ˌhæsi'endə] [ luːm ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['blɒtʃt] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ 'aut,bildiŋ ] .

| **The** | **red** | **roofs** | **of** | **haciendas** | **loomed** | **above** | **their** | **blotched** | **huddles** | **of** | **outbuildings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 屋顶 | 的 | 庄园 | 迫近 | 多于 | 他们的 | 斑驳的 | 围成一圈 | 的 | 附属建筑 | . |

庄园的红色屋顶高耸于斑驳的附属建筑群之上。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [tɒst] [ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] ['feðər] [ɒv; əv]['dʒaɪənt][pɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [bluː]

| **Above** | **them** | **tossed** | **the** | **silhouetted** | **feathers** | **of** | **giant** | **palms** | **against** | **the** | **pale** | **blue** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 他们 | 抛掷 | 这 | 剪影 | 羽毛 | 的 | 巨大的 | 棕榈树 | 反对 | 这 | 苍白 | 蓝色的 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l][skaɪ] .

| **of** | **the** | **tropical** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 热带 | 天空 | . |

在它们上方，巨大的棕榈树的羽毛勾勒出轮廓，映衬着热带天空的淡蓝色。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][sʌn] [dɑːnst] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt]

| **To** | **the** | **south** | **the** | **sun** | **danced** | **on** | **a** | **broad** | **expanse** | **of** | **water** | **,** | **where** | **a** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 南 | 这 | 太阳 | 跳舞 | 在 | 一个 | 广阔 | 广阔 | 的 | 水 | , | 在哪里 | 一个 | 伟大的 |

[beɪ] ,

| **bay** | **,** |
|---|---|
| 湾 | , |

南方，阳光洒在广阔的水面上，那里有一个大海湾，

[wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] - [nek] ['entrəns] [bɪ'twiːn] [bəʊld]['hedlənd; 'hedlænd] ,

| **with** | **a** | **bottle** | **-** | **neck** | **entrance** | **between** | **bold** | **headlands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瓶子 | - | 脖子 | 入口 | 之间 | 大胆的 | 海岬 | , |

入口狭窄，两侧是巍峨的岬角，

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['mɪrə(r)][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [dɑːk] - [griːn] [ʃɔːz] .

| **lay** | **like** | **a** | **silver** | **mirror** | **in** | **the** | **frame** | **of** | **dark** | **-** | **green** | **shores** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 喜欢 | 一个 | 银 | 镜子 | 在 | 这 | 框架 | 的 | 黑暗的 | - | 绿色的 | 海岸 | . |

像一面银镜一样映衬在深绿色的海岸边。

“ [rə'moʊnə] [beɪ] !

| **“** | **Ramona** | **Bay** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 拉莫娜 | 湾 | ! |

“拉莫纳湾！”

[lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] !
**Lord , what a picture !**
主 , 什么 一个 图片 !

我的天，这画面太美了!

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɹ'eɪsd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd][mæps]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['dɪksən]
**" His mind raced back to the charts and maps over which he and Dixon**
" 他的 头脑 比赛 后退 到 这 图表 和 地图 超过 哪个 他 和 迪克森
[hæd; həd] [wɜːkt] [aʊt] [mə'nuːvə(r)] ['prɔːbləmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ædmərəl] .
**had worked out maneuver problems for the admiral .**
有 工作 出去 演习 问题 为了 这 上将 .

他的思绪飞回到了他和迪克森曾为海军上将研究过的海图和地图上，那些海图和地图曾被用来解决机动问题。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'siːz] ['sɜːvɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['diːteɪld] [æz; əz]['dɪksənz]
**With his background of overseas service , he had been detailed as Dixon's**
和 他的 背景 的 海外 服务 , 他 有 到过 详细的 作为 迪克森的
[ə'sɪstənt] .
**assistant .**
助手 .

由于他有海外服役经历，他被指派担任迪克森的助手。

[ɔːl] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv]['neɪv(ə)l]['ækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [west] [kəʊst][hæd; həd] [strest] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ]
**All the plans of naval action on the West coast had stressed the overwhelming**
全部 这 计划 的 海军 行动 在 这 西方 海岸 有 压力 这 压倒
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [ɒn][rə'moʊnə] [beɪ] .
**importance of a base on Ramona Bay .**
重要性 的 一个 根据 在 拉莫娜 湾 .

所有针对西海岸的海军行动计划都强调了在拉莫纳湾建立基地的至关重要性。

[ɪts] ['siːʒə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['hɒstaɪl] [fɔːs] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spəʊzd][ðə; ði] [fliːts] [laɪn][ɒv; əv]
**Its seizure by a hostile force would have exposed the fleet's line of**
它是 发作 经过 一个 敌对的 力量 会 有 裸露 这 舰队的 线 的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedlɪ] ['menəs] ;
**communications to a deadly menace ;**
通讯 到 一个 致命 威胁 ;

如果被敌对势力夺取，舰队的通讯线路将面临致命的威胁;

[ðə; ði][həʊm] [kəʊst][tuː; tə]['deɪndʒərəs] [reɪdz] ;
**the home coast to dangerous raids ;**
这 家 海岸 到 危险的 突袭 ;

本土海岸面临危险袭击;

[ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n][ɒv; əv]['neɪv(ə)l]['juːnɪts] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['vaɪtəlɪ] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ['θɪətə(r)]
**the diversion of naval units that would be vitally needed in the main theater**
这 导流 的 海军 单位 那 会 是 至关重要 需要 在 这 主要的 剧院
[ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] .
**of operations .**
的 运营 .

调动原本在主要作战区域至关重要的海军力量。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['lɑːftə(r)] [brəʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'flektɪv]
**The sudden thunder of hoofs and boisterous laughter broke into his reflective**
这 突然 雷 的 蹄子 和 喧闹的 笑声 打破 进入 他的 反光的
[muːd] .
**mood .**
情绪 .

突然响起的雷鸣般的马蹄声和喧闹的笑声打破了他沉思的心情。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [wʊdz] [keɪm] [ðə; ði]['raɪdəz] .
**Out from the cover of a patch of woods came the riders .**
出去 从 这 覆盖 的 一个 修补 的 树林 来了 这 骑手 .

骑手们从一片树林的掩护下走了出来。

[ðə; ði] ['dɪstəns] ['nærəud] ,

| The | distance | narrowed | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 范围缩小 | , |

距离缩短了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['paɪpɪŋ][ɒn] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]['raɪdəz][æz; əz]

| and | he | saw | the | red | piping | on | khaki | uniforms | and | recognized | the | riders | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 这 | 红色的 | 管道 | 在 | 卡其色 | 制服 | 和 | 认可 | 这 | 骑手 | 作为 |

[ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] .

| the | group | in | the | café | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 在 | 这 | 咖啡店 | . |

他看到了卡其色制服上的红色滚边，认出这些骑手就是咖啡馆里的那群人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stʌdid] ['ɪnsələns] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

| There | was | studied | insolence | in | their | faces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 研究 | 傲慢 | 在 | 他们的 | 面孔 | , |

他们脸上带着一种刻意的傲慢。

[ænd; ənd] ['stænli] ['greɪdən] [ rein ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪd] [bɜːθ] .

| and | Stanley | Graydon | reined | to | one | side | to | give | them | a | wide | berth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯坦利 | 格雷顿 | 勒住 | 到 | 一 | 边 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 宽的 | 泊位 | . |

斯坦利·格雷顿向一侧勒马，给他们留出足够的空间。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)][flæŋk] , [ðə; ði] ['swɔːði] ['kɜːn(ə)l] , [dɪ'lɪbərətli] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɪm]

| The | horseman | on | the | near | flank | , | the | swarthy | colonel | , | deliberately | moved | toward | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手 | 在 | 这 | 靠近 | 侧翼 | , | 这 | 黝黑的 | 上校 | , | 故意地 | 已搬 | 朝向 | 他 |

[æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] ['kæntə(r)] .

| at | a | lively | canter | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 热闹 | 慢跑 | . |

近侧的骑兵，那位肤色黝黑的上校，迈着轻快的步伐，径直朝他走来。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊnt] , ['kraʊdɪd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæktəs] [hedʒ] , [wiːld]

| His | own | mount | , | crowded | uncomfortably | close | to | the | cactus | hedge | , | wheeled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 山 | , | 挤 | 不舒服地 | 关闭 | 到 | 这 | 仙人掌 | 对冲 | , | 带轮子的 |

[ænd; ənd] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| and | lashed | out | with | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞭打 | 出去 | 和 | 他的 | 高跟鞋 | . |

他自己的坐骑挤在仙人掌篱笆旁，很不舒服，突然转身，用蹄子猛踢。

[ðə; ði] [ʌn'ʃɒd] [huːf] [drʌmd] ['vɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [maʊnt] .

| The | unshod | hoofs | drummed | viciously | into | the | flank | of | the | colonel's | mount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赤脚 | 蹄子 | 鼓声 | 恶毒地 | 进入 | 这 | 侧翼 | 的 | 这 | 上校的 | 山 | . |

马蹄无力地猛击着上校坐骑的侧腹。

[ə; eɪ]['raɪdɪŋ][krɒp] [slæʃed] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌmp] [ɒv; əv] ['stænli] - ['stæliən] ,

| A | riding | crop | slashed | across | the | rump | of | Stanley | Graydon's | stallion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 骑术 | 庄稼 | 削减 | 穿过 | 这 | 臀部 | 的 | 斯坦利 | - | 骟 | , |

一根马鞭狠狠地抽在了斯坦利·格雷顿的种马的臀部上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [gliː] ['griːtɪd] [ðə; ði]['ænɪməlz] ['frenzid] [liːp] .

| and | a | burst | of | derisive | glee | greeted | the | animal's | frenzied | leap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爆裂 | 的 | 嘲讽的 | 高兴 | 问候 | 这 | 动物 | 丧心病狂 | 飞跃 | . |

动物疯狂跳跃的那一刻，引来一阵嘲笑的欢呼声。

[hɪz; ɪz][krɒp] [læʃt] [bæk] [wɪð] [rɪ'tæliətri] [slæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [hændz] .

| His | crop | lashed | back | with | retaliatory | slash | across | the | colonel's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 庄稼 | 鞭打 | 后退 | 和 | 报复性 | 削减 | 穿过 | 这 | 上校的 | 双手 | . |

他的鞭子反击般地抽打在了上校的手上。

[hɪz; ɪz] ['stæliən] , [naʊ] ['pænɪki] , ['bəʊltɪd] .

| His | stallion | , | now | panicky | , | bolted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 骟 | , | 现在 | 惊慌失措 | , | 螺栓连接 | . |

他的种马惊慌失措，撒腿就跑。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [ 'hwisl ] [ˌəʊvə'hed] .

| A | pistol | shot | whistled | overhead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手枪 | 射击 | 吹口哨 | 开销 | . |

一声枪响从头顶呼啸而过。

['fjʊəriəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [flaɪt] ,

| Furious | at | his | apparent | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 狂怒 | 在 | 他的 | 明显 | 航班 | , |

对他的逃跑行为感到愤怒，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz] ['reɪsɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [fʊl]

| he | was | unable | to | check | his | racing | animal | until | he | had | covered | a | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 无法 | 到 | 查看 | 他的 | 赛车 | 动物 | 直到 | 他 | 有 | 涵盖 | 一个 | 满的 |

[hɑːf][maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [stretʃ] .

| half | mile | beyond | the | wooded | stretch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 英里 | 超过 | 这 | 树木繁茂的 | 拉紧 | . |

直到他骑着赛马跑过树林茂密的路段后足足半英里，他才能够检查他的赛马。

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] ,

| The | rest | of | the | day | passed | without | incident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | 通过了 | 没有 | 事件 | , |

当天剩余时间一切平安无事。

[waɪl] [hiː; hi] ['gæðəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ˌsɑːntən'dɛərz] [kə'mɜːʃ(ə)l] [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði]

| while | he | gathered | information | about | Santander's | commercial | life | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 聚集 | 信息 | 关于 | 桑坦德银行 | 商业的 | 生活 | 从 | 这 |

[lə'kweɪʃəs] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

| loquacious | manager | of | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贫嘴 | 经理 | 的 | 这 | 酒店 | . |

同时，他还从酒店健谈的经理那里收集了有关桑坦德商业生活的信息。

[baɪ][deft] ['kwestʃənɪŋ] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['belɪkəʊs] ['kɜːn(ə)l][wɒz; wəz] [hɛn'riːkɛz] ,

| By | deft | questioning | he | also | learned | that | the | bellicose | colonel | was | Henriquez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 麻利 | 提问 | 他 | 还 | 学习 | 那 | 这 | 好战的 | 上校 | 曾是 | 亨利克斯 | , |

['kɒməndænt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [gɑːd] .

| commandant | of | the | Palace | Guard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 指挥官 | 的 | 这 | 宫殿 | 警卫 | . |

通过巧妙的盘问，他还得知这位好战的上校是宫廷卫队司令亨利克斯。

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] [hwɑːn; 'dʒuːən][nə'vɑːroʊ] , [huːz] ['fɑːðə(r)] , [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] ,

| The | youngster | was | Captain | Juan | Navarro | , | whose | father | , | Don | Rafael | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青少年 | 曾是 | 队长 | 胡安 | 纳瓦罗 | , | 谁 | 父亲 | , | 大学教师 | 拉斐尔 | , |

这个年轻人是胡安·纳瓦罗上尉，他的父亲是唐·拉斐尔。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['lændəʊnə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][rə'moʊnə] [beɪ] , [ænd; ənd] ['haɪli]

| was | a | wealthy | landowner | on | the | shores | of | Ramona | Bay | , | and | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 富裕 | 土地所有者 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 拉莫娜 | 湾 | , | 和 | 高度 |

[ɪs'tiːmd] [θruː'aʊt] [ˌsæntən'dɛə] .

| esteemed | throughout | Santander | . |
|---|---|---|---|
| 尊敬的 | 自始至终 | 桑坦德银行 | . |

他是拉莫纳湾沿岸的一位富裕地主，在整个桑坦德地区都备受尊敬。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [held][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [hɒ'stɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɛn'riːkɛz]

| All | this | , | however | , | held | no | clew | to | the | patent | hostility | of | the | Henriquez |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | , | 然而 | , | 握住 | 不 | 线索 | 到 | 这 | 专利 | 敌意 | 的 | 这 | 亨利克斯 |

['fækʃ(ə)n] .

| faction | . |
|---|---|
| 派 | . |

然而，这一切都丝毫没有透露出亨利克斯派系明显的敌意。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

| At | all | events | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , |

无论如何，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nɒt][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɜ:b] [hɪz; ɪz][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][raɪd]

| he | was | determined | not | to | let | it | disturb | his | plans | for | a | second | ride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 决定 | 不是 | 到 | 让 | 它 | 打扰 | 他的 | 计划 | 为了 | 一个 | 第二 | 骑 |

['ɪntu:][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

| into | the | interior | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 内部的 | , |

他决心不让这件事干扰他第二次深入内陆的计划。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| the | following | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | . |

第二天。

[nu:n] [hæd; həd] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [wi:ld] [hɪz; ɪz]['stæliən] ['həʊmwəd] .

| Noon | had | passed | before | he | wheeled | his | stallion | homeward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中午 | 有 | 通过了 | 前 | 他 | 带轮子的 | 他的 | 骟 | 回家 | . |

直到中午过后，他才策马回家。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [rɪ'gretfəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [wʊdz] ['ɪntu:][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv]

| He | was | trotting | regretfully | out | of | the | cover | of | woods | into | the | heat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小跑 | 遗憾的是 | 出去 | 的 | 这 | 覆盖 | 的 | 树林 | 进入 | 这 | 热 | 的 |

[ðə; ði] [sə'vænə] [lændz] .

| the | savanna | lands | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 热带草原 | 土地 | . |

他依依不舍地从树林的掩护中走出，来到炎热的稀树草原上。

[ðə; ði] [drʌm] [ɒv; əv][fɑ:st] - ['flaɪɪŋ] [hu:f] [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zʌltənt][kraɪ] [wɔ:nd] [hɪm] [ðæt] ['tretʃəri]

| The | drum | of | fast | - | flying | hoofs | and | an | exultant | cry | warned | him | that | treachery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼓 | 的 | 快速地 | - | 飞行 | 蹄子 | 和 | 一个 | 眉飞色舞 | 哭 | 警告 | 他 | 那 | 背信弃义 |

[wɒz; wəz] [ə'fʊt] .

| was | afoot | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 步行 | . |

快速奔腾的马蹄声和欢呼声警告他，阴谋即将发生。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:pəsli] [gɒn] [ˌʌn'ɑ:md] ,

| He | had | purposely | gone | unarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 故意 | 已消失 | 徒手 | , |

他故意没有携带武器。

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][kləʊz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:vɪs]

| but | now | how | he | longed | to | close | his | fingers | over | the | butt | of | a | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 如何 | 他 | 渴望 | 到 | 关闭 | 他的 | 手指 | 超过 | 这 | 屁股 | 的 | 一个 | 服务 |

['pɪst(ə)l] .

| pistol | . |
|---|---|
| 手枪 | . |

但现在他多么渴望能握住一把制式手枪的枪柄啊。

[aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['æmbʊʃ] [rʌʃt] [ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv] ['hɔ:smən] , [hɛn'ri:kɛz] [æt; ət][ðeə(r)] [hed]

| Out | from | their | ambush | rushed | a | squad | of | horsemen | , | Henriquez | at | their | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 他们的 | 伏击 | 匆忙 | 一个 | 队 | 的 | 骑兵 | , | 亨利克斯 | 在 | 他们的 | 头 |

.

| : |
|---|
| . |

一队骑兵从埋伏处冲了出来，亨利克斯冲在最前面。

[wɪð] ['hɔːsɪz] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] , ['pistlz] ['bɑːkɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [faɪt] [wɒz; wəz][ɒn] .

| With | horses | rearing | and | kicking | , | pistols | barking | , | the | unequal | fight | was | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马匹 | 饲养 | 和 | 踢 | , | 手枪 | 叫声 | , | 这 | 不等 | 斗争 | 曾是 | 在 | . |

马匹嘶鸣踢腿，枪声四起，一场实力悬殊的战斗开始了。

[ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [fel] [wɪð] ['sɒlɪd] [θʌd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| The | butt | of | a | pistol | fell | with | solid | thud | on | the | back | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屁股 | 的 | 一个 | 手枪 | 跌倒 | 和 | 坚硬的 | 砰的一声 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | , |

枪托重重地砸在他的后脑勺上。

[æz; əz] [ðeɪ] [mɪld] [ə'baʊt] [hɪm] .

| as | they | milled | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 磨碎 | 关于 | 他 | . |

他们围着他走来走去。

[wen] ['stænli] ['greɪdən] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][laɪk][ə; eɪ]

| When | Stanley | Graydon | recovered | his | senses | he | was | trussed | in | his | saddle | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 斯坦利 | 格雷顿 | 恢复 | 他的 | 感官 | 他 | 曾是 | 桁架 | 在 | 他的 | 鞍 | 喜欢 | 一个 |

[pæk] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

| pack | of | coffee | . |
|---|---|---|---|
| 盒 | 的 | 咖啡 | . |

斯坦利·格雷顿回过神来时，发现自己像一包咖啡一样被绑在马鞍上。

[ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][hiː; hi] [sɔː] ['kæptɪn] [nə'vɑːroʊ] , [lɪmp][ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]

| Ahead | of | him | he | saw | Captain | Navarro | , | limp | in | his | saddle | , | supported | by | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前方 | 的 | 他 | 他 | 锯 | 队长 | 纳瓦罗 | , | 跛行 | 在 | 他的 | 鞍 | , | 有 | 经过 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['pɑːti] .

| the | party | . |
|---|---|---|
| 这 | 派对 | . |

他看到纳瓦罗上尉一瘸一拐地坐在马鞍上，由队伍中的一人搀扶着。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [splɒtʃ] [wɒz; wəz] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstərz] [saɪd] .

| A | crimson | splotch | was | staining | the | youngster's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 赤红 | 斑点 | 曾是 | 染色 | 这 | 年轻人的 | 边 | . |

孩子侧身有一块鲜红的污渍。

[bɪ'jɒnd] [ luːm ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌhæsi'endə] .

| Beyond | loomed | the | gates | of | a | hacienda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 迫近 | 这 | 大门 | 的 | 一个 | 庄园 | . |

远处隐约可见一座庄园的大门。

[θruː] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv]['mæŋgəʊ] [triːz] ['wɔːtə(r)] [ gliːm ] .

| Through | a | grove | of | mango | trees | water | gleamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 树林 | 的 | 芒果 | 树木 | 水 | 闪闪发光 | . |

透过一片芒果树林，水波闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [fleɪm] [triːz] , ['skɑːlət] [wɪð] ['blɒsəm] , [ðə; ði] [truːp] ['hɔːltɪd] .

| At | the | end | of | a | row | of | flame | trees | , | scarlet | with | blossom | , | the | troop | halted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 排 | 的 | 火焰 | 树木 | , | 猩红 | 和 | 开花 | , | 这 | 部队 | 停止 | . |

在一排盛开着鲜红色花朵的火焰树的尽头，队伍停了下来。

[ðə; ði] ['geɪts] [swʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| The | gates | swung | open | , | and | they | moved | at | a | walk | to | the | steps | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大门 | 摇摆 | 打开 | , | 和 | 他们 | 已搬 | 在 | 一个 | 走 | 到 | 这 | 步骤 | 的 | 一个 |

[waɪd][və'rændə] .

| wide | veranda | . |
|---|---|---|
| 宽的 | 阳台 | . |

大门敞开，他们迈着小步走向宽敞的阳台台阶。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][kraɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði] [stɜːn] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [ɪk'saɪtɪd] [kw'iəɹɪz] ,

| The | agitated | cries | of | a | woman | , | the | stern | bass | of | a | man's | excited | queries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 哭泣 | 的 | 一个 | 女士 | , | 这 | 船尾 | 低音 | 的 | 一个 | 男人的 | 兴奋的 | 查询 | , |

女人焦躁的哭喊声，男人激动地低沉的询问声，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌhæsiˈendə][ɒv; əv] [dɒn] [ rəˈfaɪˌɛl]

| were | enough | to | tell | him | that | it | was | the | hacienda | of | Don | Rafael |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 足够的 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 庄园 | 的 | 大学教师 | 拉斐尔 |

[nəˈvɑːroʊ] ,

| Navarro | , |
|---|---|
| 纳瓦罗 | , |

足以告诉他，那是唐·拉斐尔·纳瓦罗的庄园。

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][rəˈmoʊnə] [beɪ] .

| on | the | shores | of | Ramona | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海岸 | 的 | 拉莫娜 | 湾 | . |

在拉莫纳湾岸边。

[ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌrid] [wɒz; wəz][ˈgreɪtf(ə)l][ˈɑːftə(r)]

| The | coolness | of | the | interior | into | which | he | was | hurried | was | grateful | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽 | 的 | 这 | 内部的 | 进入 | 哪个 | 他 | 曾是 | 慌忙 | 曾是 | 感激的 | 后 |

[ðæt] [trʌst] - [ʌp] [raɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [sʌn] .

| that | trussed | - | up | ride | in | the | blazing | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 桁架 | - | 向上 | 骑 | 在 | 这 | 炽烈 | 太阳 | . |

在烈日下被捆绑着押送之后，他被匆匆带入凉爽的室内，感到无比欣慰。

[hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] [wɜː(r); wə(r)][ˈswəʊlən][frɒm; frəm][ðeə(r)] [bɒndz] .

| His | wrists | and | ankles | were | swollen | from | their | bonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手腕 | 和 | 脚踝 | 是 | 肿 | 从 | 他们的 | 债券 | . |

他的手腕和脚踝因被捆绑而肿胀。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ˈfraɪtfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] - [bʌts] [bləʊ] .

| His | head | ached | frightfully | from | the | pistol | - | butt's | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 疼痛 | 可怕地 | 从 | 这 | 手枪 | - | 屁股 | 吹 | . |

枪托的撞击让他的头部剧痛难忍。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [hɪm] [ləˈθɑːdʒɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɒstaɪl] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [feɪst] [hɪm] .

| It | left | him | lethargic | to | the | hostile | looks | of | the | group | that | faced | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 左边 | 他 | 昏昏欲睡的 | 到 | 这 | 敌对的 | 看起来 | 的 | 这 | 团体 | 那 | 面对 | 他 | . |

面对着那群人的敌意目光，他感到昏昏欲睡。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [smaɪl] ,

| He | listened | with | a | mocking | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 和 | 一个 | 嘲讽 | 微笑 | , |

他带着嘲讽的笑容听着，

[waɪl] [hɛnˈriːkɛz] [təʊld][hɪz; ɪz][fænˈtæstɪk] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈgreɪdən] [wɒz; wəz] [meɪd]

| while | Henriquez | told | his | fantastic | tale | of | a | fight | in | which | Graydon | was | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 亨利克斯 | 讲述 | 他的 | 极好的 | 故事 | 的 | 一个 | 斗争 | 在 | 哪个 | 格雷顿 | 曾是 | 制成 |

[ðə; ði] [əˈgresə(r)] .

| the | aggressor | . |
|---|---|---|
| 这 | 侵略者 | . |

亨利克斯讲述了一个精彩的打斗故事，在这场打斗中，格雷顿反而成了挑衅者。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ flintʃ ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] [dɒn] [ rəˈfaɪˌɛl] .

| There | was | no | flinching | from | the | steel | - | blue | eyes | of | Don | Rafael | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 畏缩 | 从 | 这 | 钢 | - | 蓝色的 | 眼睛 | 的 | 大学教师 | 拉斐尔 | . |

唐·拉斐尔那双湛蓝的眼睛里没有一丝一毫的畏缩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈprəʊtest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnˈɑːmd] ;

| He | was | tempted | to | protest | that | he | had | been | unarmed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 反对 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 徒手 | ; |

他很想辩解说自己没有携带武器；

[ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['kæptɪn] [nə'vɑːroʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ]

| that | the | wound | of | young | Captain | Navarro | could | only | have | been | inflicted | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 伤口 | 的 | 年轻的 | 队长 | 纳瓦罗 | 可以 | 仅有的 | 有 | 到过 | 造成的 | 经过 | 一个 |

[waɪld]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [frendz] ,

| wild | pistol | shot | from | one | of | his | own | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 手枪 | 射击 | 从 | 一 | 的 | 他的 | 自己的 | 朋友们 | , |

年轻的纳瓦罗上尉所受的伤，只能是他的某个朋友失控开枪造成的。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] ['saɪlənst] [hɪm] .

| but | at | his | first | words | Don | Rafael | silenced | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他的 | 第一的 | 字 | 大学教师 | 拉斐尔 | 沉默 | 他 | . |

但他刚开口，唐·拉斐尔就让他闭嘴了。

“ [ɪ'nʌf] !

| “ | Enough | ! |
|---|---|---|
| ” | 足够的 | ! |

“足够的！

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][əd'vaɪz] , ['kɜːn(ə)l] [hɛn'riːkɛz] .

| It | shall | be | as | you | advise | , | Colonel | Henriquez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将 | 是 | 作为 | 你 | 建议 | , | 上校 | 亨利克斯 | . |

遵照您的指示，亨利克斯上校。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][hɪə(r)] .

| He | will | remain | a | prisoner | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 保持 | 一个 | 囚犯 | 这里 | . |

他将继续被囚禁于此。

[ɒn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][maɪ] [sʌnz] [wuːnd] [ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][ðə; ði]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| On | the | outcome | of | my | son's | wound | shall | await | the | final | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结果 | 的 | 我的 | 儿子的 | 伤口 | 将 | 等待 | 这 | 最终的 | 决定 | . |

我儿子的伤情最终结果如何，将等待最终判决。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [wɪlz] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl][daɪ] — — ” [hiː; hi]['hɔːltɪd] .

| If | the | good | God | wills | that | my | son | shall | die | — | — | ” | He | halted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 好的 | 上帝 | 遗嘱 | 那 | 我的 | 儿子 | 将 | 死 | — | — | ” | 他 | 停止 | . |

“如果仁慈的上帝愿意让我的儿子死去——”他停顿了一下。

[ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz][sɪg'nɪfɪkənt] .

| The | silence | was | significant | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 曾是 | 重要的 | . |

沉默意味深长。

“ [hoʊ'zeɪ] !

| “ | José | ! |
|---|---|---|
| ” | 何塞 | ! |

“何塞！

” [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] ['moʊzoʊ] , [ˌbeə'fʊtɪd] [ænd; ənd][klæd][ɪn] [bluː] ['denɪm] , [stept] ['fɔːwəd] .

| ” | A | forbidding | mozo | , | barefooted | and | clad | in | blue | denim | , | stepped | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 禁止 | 莫佐 | , | 赤足 | 和 | 覆膜 | 在 | 蓝色的 | 牛仔布 | , | 步 | 向前 | . |

“一个面目狰狞的莫佐人，赤着脚，穿着蓝色牛仔服，走了出来。

[ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['stænli] ['greɪdən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

| The | orders | were | too | swift | for | Stanley | Graydon | to | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订单 | 是 | 也 | 迅速 | 为了 | 斯坦利 | 格雷顿 | 到 | 跟随 | , |

命令下得太快，斯坦利·格雷顿来不及执行。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'wəʊk][æn; ən]['iːv(ə)l][grɪn][ɒn][hoʊ'zeɪz] [feɪs] .

| but | they | awoke | an | evil | grin | on | José's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 醒来 | 一个 | 邪恶的 | 咧嘴笑 | 在 | 何塞的 | 脸 | . |

但这却让何塞脸上露出了邪恶的笑容。

“ [jɔː(r); jə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [baʊnd] , [seɪ'njɔːr] , ” [dɒn] [ rə'faɪˌɛl]

| “ | Your | hands | and | feet | will | no | longer | be | bound | , | señor | , | ” | Don | Rafael |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 双手 | 和 | 脚 | 将要 | 不 | 更长 | 是 | 边界 | , | 先生 | , | ” | 大学教师 | 拉斐尔 |

[ə'drest] [hɪm] .

| addressed | him | . |
|---|---|---|
| 已解决 | 他 | . |

“先生，您的手脚将不再被束缚，”唐·拉斐尔对他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evə(r)] , [hoʊ'zeɪz] [mə'ʃeti] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [edʒ] ,

| “ | If | you | attempt | to | escape | , | however | , | José's | machete | has | a | sharp | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 试图 | 到 | 逃脱 | , | 然而 | , | 何塞的 | 砍刀 | 有 | 一个 | 锋利的 | 边缘 | , |

“但是，如果你试图逃跑，何塞的砍刀很锋利，

[ænd; ənd][maɪ] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [ɒn][ðə; ði][treɪl] .

| and | my | hounds | are | quick | on | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 猎犬 | 是 | 快的 | 在 | 这 | 踪迹 | . |

我的猎犬追踪速度很快。

” [ə; eɪ] ['snəʊi] - [heəd] ['wʊmən] , ['evɪdəntli] [hɪz; ɪz][waɪf] , [druː] [hɜː'self] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| ” | A | snowy | - | haired | woman | , | evidently | his | wife | , | drew | herself | sharply | against | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 下雪的 | - | 头发 | 女士 | , | 显然 | 他的 | 妻子 | , | 画 | 她自己 | 尖锐地 | 反对 | 这 | 墙 | , |

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hoʊ'zeɪ] [pɑːst] .

| as | he | and | José | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 和 | 何塞 | 通过了 | . |

“当他和何塞经过时，一个白发女子，显然是他的妻子，猛地贴紧了墙壁。

[hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

| Her | sensitive | mouth | was | twisted | in | aversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敏感的 | 嘴 | 曾是 | 扭曲 | 在 | 厌恶 | . |

她敏感的嘴唇因厌恶而扭曲。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [grɪld] [dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hoʊ'zeɪ] [skwɔtid] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| Outside | the | grilled | door | of | his | room | , | José | squatted | on | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 烤 | 门 | 的 | 他的 | 房间 | , | 何塞 | 蹲着 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

何塞蹲在房间的铁门外，脚跟抵着门。

['smәʊkɪŋ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['sɪgəret] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['pækɪt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɔːl] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| smoking | innumerable | cigarettes | from | the | blue | packet | that | is | a | hall | mark | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 无数 | 香烟 | 从 | 这 | 蓝色的 | 包 | 那 | 是 | 一个 | 大厅 | 标记 | 的 | 这 |

['trɒpɪks] .

| tropics | . |
|---|---|
| 热带 | . |

他抽着无数支蓝色包装的香烟，这种蓝色包装是热带地区的标志性产品。

[hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [mə'ʃeti] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][rəʊp] [slɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| His | naked | machete | hung | in | a | rope | sling | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 裸 | 砍刀 | 悬挂 | 在 | 一个 | 绳索 | 吊索 | 在 | 他的 | 边 | . |

他那把光秃秃的砍刀用绳子吊在他身侧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hoʊ'zeɪ] [geɪv] ['sɜːli] ['ɑːnsəz] , ['kæptɪn] [nə'vɑːroʊ][hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs]

| In | the | morning | José | gave | surly | answers | , | Captain | Navarro | had | been | delirious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 何塞 | 给予 | 粗鲁 | 答案 | , | 队长 | 纳瓦罗 | 有 | 到过 | 谵妄 |

— [wiːk] [wɪð] ['fiːvə(r)] .

| — | weak | with | fever | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 虚弱的 | 和 | 发烧 | . |

早上，何塞的回答很不耐烦，纳瓦罗上尉当时神志不清，发烧虚弱。

[hoʊˈzeɪ] [endid] [ðɪs] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [θʌm] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]

| José | ended | this | disquieting | intelligence | by | drawing | his | blunt | thumb | across | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何塞 | 结束 | 这 | 令人不安的 | 智力 | 经过 | 绘画 | 他的 | 钝 | 拇指 | 穿过 | 他的 |

['rɪŋkld] [nek] .

| wrinkled | neck | . |
|---|---|---|
| 皱 | 脖子 | . |

何塞用他那钝钝的拇指划过满是皱纹的脖子，结束了这种令人不安的思绪。

[stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [dɒn] [ rəˈfaɪˌɛl] .

| Still | there | was | no | word | from | Don | Rafael | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 不 | 单词 | 从 | 大学教师 | 拉斐尔 | . |

唐·拉斐尔那边仍然没有任何消息。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [biːn]

| It | seemed | there | would | be | none | until | the | fate | of | his | son | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那里 | 会 | 是 | 没有任何 | 直到 | 这 | 命运 | 的 | 他的 | 儿子 | 有 | 到过 |

[dɪˈtɜːmɪnd] [bɪˈjɒnd] [daʊt] .

| determined | beyond | doubt | . |
|---|---|---|---|
| 决定 | 超过 | 怀疑 | . |

似乎只有在他儿子的命运毫无疑问地确定下来之后，才会有结果。

['ɒdli] [ɪˈnʌf] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hoʊˈzeɪ] [huː] [fɔːst] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

| Oddly | enough | , | it | was | José | who | forced | the | hand | of | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | , | 它 | 曾是 | 何塞 | WHO | 强制 | 这 | 手 | 的 | 他的 | 掌握 | . |

奇怪的是，正是何塞逼迫了他的主人。

“ [hoʊˈzeɪ] ! ” [kɔːld] ['stænli] ['greɪdən] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| “ | José | ! | ” | called | Stanley | Graydon | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 何塞 | ! | ” | 称为 | 斯坦利 | 格雷顿 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上，斯坦利·格雷顿喊道：“何塞！”

“ [hoʊˈzeɪ] !

| “ | José | ! |
|---|---|---|
| “ | 何塞 | ! |

“何塞！

[weə(r)] [ɪz][maɪ] ['brekfəst] ?

| Where | is | my | breakfast | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我的 | 早餐 | ? |

我的早餐呢?

” [ðə; ði]['fɪgə(r)] [kɜːld] [ʌp][ɒn][ðə; ði] ['mætɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .

| ” | The | figure | curled | up | on | the | matting | outside | did | not | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 数字 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 垫子 | 外部 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

“蜷缩在外面垫子上的那个人没有回答。”

[stɜːd] [baɪ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] ,

| Stirred | by | an | uneasy | premonition | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 经过 | 一个 | 不安 | 预感 | , |

被一种不安的预感所驱使，

['greɪdən] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒkt] [grɪl] [dɔː(r)][ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hoʊˈzeɪz] [feɪs]

| Graydon | stepped | to | the | locked | grill | door | and | stooped | to | look | at | José's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷顿 | 步 | 到 | 这 | 已锁定 | 炙烤 | 门 | 和 | 弯腰 | 到 | 看 | 在 | 何塞的 | 脸 |

.

:

.

格雷顿走到锁着的铁栅门前，弯下腰去看何塞的脸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['bluːɪʃ] [ænd; ənd]['lɪvɪd] .

| It | was | bluish | and | livid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 蓝蓝色 | 和 | 铁青 | . |

它呈青紫色，颜色发紫。

[ðə; ði][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [tiːθ] .

| The | lips | were | pressed | tightly | against | the | yellow | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘴唇 | 是 | 按下 | 紧紧 | 反对 | 这 | 黄色的 | 牙齿 | . |

嘴唇紧紧地贴着泛黄的牙齿。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [dɑːk] ['sɜ˞klz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] .

| There | were | great | dark | circles | about | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 伟大的 | 黑暗的 | 界 | 关于 | 这 | 眼睛 | . |

他的眼睛周围有很深的黑眼圈。

[hiː; hi] [stuːpt] ['ləʊə(r)] .

| He | stooped | lower | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 弯腰 | 降低 | . |

他弯下腰。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bəʊstrɪŋ] .

| The | body | was | taut | as | a | bowstring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 曾是 | 紧绷 | 作为 | 一个 | 弦 | . |

他的身体绷得像弓弦一样紧绷。

[ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪksəti] [ɒv; əv] [deθ] .

| The | eyes | stared | at | him | in | the | fixity | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 凝视 | 在 | 他 | 在 | 这 | 固定性 | 的 | 死亡 | . |

那双眼睛以死亡般的凝视凝视着他。

[ðə; ði] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['ʃɑːpli] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['stʌmək] , [weə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['ægənaɪzɪŋ] [kræmp] [hæd; həd] [ʃɒt] [ðem; ðəm] .

| The | legs | were | drawn | sharply | up | against | the | stomach | , | where | the | last | agonizing | cramp | had | shot | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腿 | 是 | 绘制 | 尖锐地 | 向上 | 反对 | 这 | 胃 | , | 在哪里 | 这 | 最后的 | 痛苦的 | 抽筋 | 有 | 射击 | 他们 | . |

双腿紧紧地蜷缩在腹部，上次剧烈的抽筋就痛得它们直往那里。

“ ['kɒlərə] !

| “ | Cholera | ! |
|---|---|---|
| ” | 霍乱 | ! |

“霍乱！

” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| ” | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['dev(ə)l] !

| “ | Poor | devil | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 魔鬼 | ! |

“可怜的家伙！ ”

” - [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] [ræŋ] [ɪn'sɪstəntli] .

| ” | Graydon's | calls | for | Don | Rafael | rang | insistently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 呼叫 | 为了 | 大学教师 | 拉斐尔 | 响铃 | 坚持不懈 | . |

“格雷顿不停地呼喊唐·拉斐尔的名字。

[ðə; ði] [meɪd] [huː] ['faɪnəli] [keɪm] [geɪv] [wʌn] [ ə'frait ] [lʊk] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] , ['ʃriːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] .

| The | maid | who | finally | came | gave | one | affrighted | look | and | bolted | , | shrieking | her | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | WHO | 最后 | 来了 | 给予 | 一 | 惊恐 | 看 | 和 | 螺栓连接 | , | 尖叫 | 她 | 恐怖 | . |

最后来的女仆惊恐地看了一眼，尖叫着逃走了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][əʊld] [dɒn] , [huː] ['lɪsnd] , [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzənərz]
**Then came the old don , who listened , with troubled eyes , to his prisoner's**
然后 来了 这 老的 大学教师 , WHO 听着 , 和 麻烦 眼睛 , 到 他的 囚犯的
['stɑːtlɪŋ] [prə'pəʊz(ə)l] .
**startling proposal .**
令人震惊 提议 .

然后，老教授走了过来，他眼神忧虑地听着囚犯提出的惊人提议。

“ [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] , [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] .
**“ Put me in charge of your men , Don Rafael .**
“ 放 我 在 收费 的 你的 男人 , 大学教师 拉斐尔 .

“让我来指挥你的人马，唐·拉斐尔。”

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][men] , [waɪt] [ɔː(r)] [braʊn] .
**I know how to handle men , white or brown .**
我 知道 如何 到 处理 男人 , 白色的 或者 棕色的 .

我知道如何与男人相处，无论是白人还是棕色人种。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ['kɒlərə] .
**I know how to fight cholera .**
我 知道 如何 到 斗争 霍乱 .

我知道如何对抗霍乱。

['lɜːnɪd] [ðəʊz] [trɪks] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] .
**Learned those tricks in the Philippines , and I've never forgot them .**
学习 那些 技巧 在 这 菲律宾 , 和 我已经 绝不 忘了 他们 .

这些技巧是我在菲律宾学到的，我一直都记得。

[ɪ'skeɪp] ?
**Escape ?**
逃脱 ?

逃脱?

” [hiː; hi] [lɑːft] ['tɒlərəntli] .
**” He laughed tolerantly .**
” 他 笑了 宽容地 .

他宽容地笑了笑。

“ [aɪ] [ˌwʊdnt] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf][tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [skɜːdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] ['θret(ə)nd]
**“ I wouldn't leave you and your wife to fight this scourge if you threatened**
“ 我 不会 离开 你 和 你的 妻子 到 斗争 这 祸害 如果 你 威胁
[tuː; tə] [wɪp] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪs] .
**to whip me off the place .**
到 鞭 我 离开 这 地方 .

“就算你威胁要把我赶出去，我也不会抛下你和你的妻子去对抗这种祸害。”

” [dɒn] [ rə'faɪˌɛl][bent][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [greɪv] [θɔːt] .
**” Don Rafael bent his head in grave thought .**
” 大学教师 拉斐尔 弯曲 他的 头 在 严重 想法 .

唐·拉斐尔低下头，陷入沉思。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt][ɪn][ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [aɪz] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] .
**There was a tribute in the steel - blue eyes when he lifted them .**
那里 曾是 一个 贡 在 这 钢 - 蓝色的 眼睛 什么时候 他 抬起 他们 .

他抬起头时，那双湛蓝色的眼睛里充满了敬意。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] .
**“ I thank you , señor .**
“ 我 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[ai] [niːd] [juː; jʊ] .

| I | need | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 你 | . |

我需要你。

” [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['stænli] ['greɪdən] ['kærid] [ɒn][hɪz; ɪz][grɪm] [faɪt] .

| ” | Day | and | night | , | Stanley | Graydon | carried | on | his | grim | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 天 | 和 | 夜晚 | , | 斯坦利 | 格雷顿 | 携带 | 在 | 他的 | 严峻 | 斗争 | . |

日夜不停，斯坦利·格雷顿继续着他艰苦卓绝的斗争。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'speərɪŋ] ['liːdəʃɪp] ,

| Under | his | unsparing | leadership | , |
|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 毫不留情 | 领导 | , |

在他的严厉领导下，

[hɪz; ɪz]['piːən]['læbɔːərz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [pə'liːs] [ðeə(r)] [graʊndz] [ænd; ənd] [hʌt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][gɒd]

| his | peon | laborers | learned | to | police | their | grounds | and | huts | as | though | the | god |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 日工 | 劳工 | 学习 | 到 | 警察 | 他们的 | 理由 | 和 | 小屋 | 作为 | 尽管 | 这 | 上帝 |

[ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] [pə'liːs] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['peɪtrən][seɪnt] .

| of | kitchen | police | was | their | patron | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 厨房 | 警察 | 曾是 | 他们的 | 赞助人 | 圣 | . |

他的佃农们学会了像厨房警察之神是他们的守护神一样，巡逻他们的场地和棚屋。

[ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [ɪn][ðeə(r)] ['briːdɪŋ] [spɒts] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| They | fought | the | mosquitoes | in | their | breeding | spots | , | as | though | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 战斗 | 这 | 蚊子 | 在 | 他们的 | 选育 | 地点 | , | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 |

[ tʃæs'taiz ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['pɜːs(ə)n] .

| chastising | the | devil | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 这 | 魔鬼 | 在 | 人 | . |

他们与蚊子的滋生地搏斗，仿佛是在亲自斥责魔鬼。

[ðeɪ] [fɔːt] [wɪð] [ɔɪl][ænd; ənd][laɪm][ænd; ənd] [ 'ʃʌvəl ] [tuː; tə][draɪv][ðə; ði] [pleɪg] [frɒm; frəm][ðeə(r)]

| They | fought | with | oil | and | lime | and | shovels | to | drive | the | plague | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 战斗 | 和 | 油 | 和 | 酸橙 | 和 | 铲子 | 到 | 驾驶 | 这 | 瘟疫 | 从 | 他们的 |

['bɔːdəz] .

| borders | . |
|---|---|
| 边界 | . |

他们用石油、石灰和铁锹与瘟疫作斗争，试图将瘟疫从他们的国界驱逐出去。

[ðeɪ] [held][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .

| They | held | to | his | laws | without | a | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 握住 | 到 | 他的 | 法律 | 没有 | 一个 | 低语 | . |

他们毫无怨言地遵守他的法律。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][ˌhæsi'endə] [stʊd] ['aɪsəleɪtɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [njuː] ['nʌθɪŋ]

| For | a | week | the | hacienda | stood | isolated | from | a | world | that | knew | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | 这 | 庄园 | 站立 | 孤立 | 从 | 一个 | 世界 | 那 | 知道 | 没有什么 |

[ɒv; əv][ɪts] [plaɪt] .

| of | its | plight | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 困境 | . |

整整一周，这座庄园与世隔绝，世人对它的困境一无所知。

[ðen] ['kɜːn(ə)l] [hɛn'riːkɛz] [rəʊd] [ˌdɛbə'nɛrli] [ʌp][ðə; ði]['skɑːlət] - [ flæŋk ] ['ævənjuː] .

| Then | Colonel | Henriquez | rode | debonairly | up | the | scarlet | - | flanked | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 上校 | 亨利克斯 | 骑 | 潇洒地 | 向上 | 这 | 猩红 | - | 侧翼 | 大街 | . |

然后，亨利克斯上校潇洒地骑马沿着两侧镶着鲜红色旗帜的大道驶来。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['skɔːnf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['piːən][æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] ;

| He | was | scornful | of | the | agitated | peon | at | the | gates | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 轻蔑的 | 的 | 这 | 激动 | 日工 | 在 | 这 | 大门 | ; |

他鄙夷地看着门口那个激动的农夫；

[blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['jeləʊ] [flæg] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [və'rændə] .

| **blind** | **to** | **the** | **sinister** | **yellow** | **flag** | **that** | **hung** | **above** | **the** | **hacienda's** | **veranda** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 到 | 这 | 险恶 | 黄色的 | 旗帜 | 那 | 悬挂 | 多于 | 这 | - | 阳台 | . |

对悬挂在庄园阳台上的那面不祥的黄色旗帜视而不见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] [huː] [brəʊk][ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][hɪm] .

| **It** | **was** | **Don** | **Rafael** | **who** | **broke** | **the** | **news** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 大学教师 | 拉斐尔 | WHO | 打破 | 这 | 消息 | 到 | 他 | . |

是唐·拉斐尔把这个消息告诉了他的。

[hɛn'riːkɛz] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [drəʊv] [hɪz; ɪz] [spɜːz] ['ɪntuː][ɪts][flæŋks] ,

| **Henriquez** | **wheeled** | **his** | **horse** | **,** | **drove** | **his** | **spurs** | **into** | **its** | **flanks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利克斯 | 带轮子的 | 他的 | 马 | , | 驾驶 | 他的 | 马刺 | 进入 | 它是 | 侧翼 | , |

亨利克斯调转马头，用马刺猛击马腹，

[ænd; ənd][rəʊd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pə'trɪʃn] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]

| **and** | **rode** | **away** | **as** | **though** | **the** | **devil** | **of** | **the** | **old** | **patrician** | **followed** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 离开 | 作为 | 尽管 | 这 | 魔鬼 | 的 | 这 | 老的 | 贵族 | 随后 | 他的 |

[ɪn'kɒntɪnənt] [flaɪt] .

| **incontinent** | **flight** | **.** |
|---|---|---|
| 失禁 | 航班 | . |

他骑马离去，仿佛那位老贵族的魔鬼紧随其后，一路狂奔。

[ðæt] [naɪt] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] [ ˌʌn'bɔzəm ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .

| **That** | **night** | **Don** | **Rafael** | **unbosomed** | **himself** | **to** | **his** | **prisoner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 大学教师 | 拉斐尔 | 不丰满的 | 他自己 | 到 | 他的 | 囚犯 | . |

当晚，唐·拉斐尔向他的囚犯袒露了自己。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst] - [bɔːn] , [seɪ'njɔːr] ['greɪdən] .

| **“** | **You** | **came** | **to** | **us** | **the** | **potential** | **murderer** | **of** | **our** | **first** | **-** | **born** | **,** | **Señor** | **Graydon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 来了 | 到 | 我们 | 这 | 潜在的 | 凶手 | 的 | 我们的 | 第一的 | - | 出生 | , | 先生 | 格雷顿 | . |

“你来到我们面前，是杀害我们长子格雷顿先生的潜在凶手。”

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] [tuː; tə] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .

| **In** | **my** | **heart** | **your** | **sentence** | **to** | **death** | **had** | **been** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 心 | 你的 | 句子 | 到 | 死亡 | 有 | 到过 | 通过了 | . |

在我心中，你已经被判处死刑。

['kɜːn(ə)l] [hɛn'riːkɛz] , [ðə; ði] [blæk] - [hɑːtɪd] ['kreɪv(ə)n] , [hæz; həz] [waɪpt] [ðæt] [aʊt] .

| **Colonel** | **Henriquez** | **,** | **the** | **black** | **-** | **hearted** | **craven** | **,** | **has** | **wiped** | **that** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 亨利克斯 | , | 这 | 黑色的 | - | 心地 | 懦夫 | , | 有 | 擦拭 | 那 | 出去 | . |

心肠歹毒的亨利克斯上校把这一切都消灭了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['ɒnəd] [gest] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| **He** | **had** | **been** | **my** | **honored** | **guest** | **for** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 我的 | 荣幸 | 客人 | 为了 | 年 | . |

多年来，他一直是我的尊贵客人。

[wiː; wi] [ 'difə ] [ɪn]['pɒlətɪks] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [mæn] .

| **We** | **differed** | **in** | **politics** | **,** | **but** | **I** | **thought** | **him** | **a** | **brave** | **and** | **honest** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不同 | 在 | 政治 | , | 但 | 我 | 想法 | 他 | 一个 | 勇敢的 | 和 | 诚实的 | 男人 | . |

虽然我们在政治观点上有所不同，但我认为他是一个勇敢诚实的人。

[wen] [ai][təʊld][hwɑːn; 'dʒuːən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊədli] [dɪ'zɜːʃn] ,

| **When** | **I** | **told** | **Juan** | **of** | **his** | **cowardly** | **desertion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 讲述 | 胡安 | 的 | 他的 | 胆小 | 逃兵 | , |

当我把胡安懦弱的逃跑行为告诉胡安时，

[ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] . ”

| **I** | **learned** | **the** | **truth** | **of** | **the** | **fight** | **in** | **which** | **he** | **was** | **wounded** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 斗争 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 受伤 | . | ” |

我了解到了他受伤的那场战斗的真相。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , [seɪ'njɔ:r] ? ”

| “ | And | that | , | señor | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 那 | , | 先生 | ? | ” |

“还有那个吗，先生？”

“ [hɛn'ri:kɛz] [θɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ][spaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

| “ | Henriquez | thought | you | a | spy | from | the | United | States | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亨利克斯 | 想法 | 你 | 一个 | 间谍 | 从 | 这 | 团结的 | 各州 | . |

“亨利克斯认为你是来自美国的间谍。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [fʊt] ,

| There | was | something | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 脚 | , |

有什么东西在步行，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə]['kɪdnæp][ju:; jʊ][səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [θwɔ:t] [ðeə(r)][plænz] .

| and | they | determined | to | kidnap | you | so | that | you | could | not | thwart | their | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 决定 | 到 | 绑架 | 你 | 所以 | 那 | 你 | 可以 | 不是 | 阻挠 | 他们的 | 计划 | . |

他们决心绑架你，让你无法破坏他们的计划。

[ɑ:] , [seɪ'njɔ:r] , ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)l][ɪz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒn] ,

| Ah | , | señor | , | something | evil | is | marching | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 先生 | , | 某物 | 邪恶的 | 是 | 行军 | 在 | , |

啊，先生，邪恶势力正在逼近。

[bʌt; bət][hwɑ:n; 'dʒu:ən][hæz; həz][nɒt] [jet] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] .

| but | Juan | has | not | yet | the | courage | to | tell | me | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 胡安 | 有 | 不是 | 然而 | 这 | 勇气 | 到 | 告诉 | 我 | 全部 | . |

但胡安还没有勇气告诉我一切。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs][hi:; hi] ['bæbəld] [ɒv; əv]['si:krət][plænz] , [ɒv; əv][streɪndʒ] ['fɒrən]

| When | he | was | delirious | he | babbled | of | secret | plans | , | of | strange | foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 谵妄 | 他 | 胡言乱语 | 的 | 秘密 | 计划 | , | 的 | 奇怪的 | 外国的 |

['eɪdʒənts] , [ɒv; əv][rə'moʊnə] [beɪ] .

| agents | , | of | Ramona | Bay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 代理人 | , | 的 | 拉莫娜 | 湾 | . |

他神志不清时，胡言乱语地谈论着秘密计划、奇怪的外国特工和拉莫纳湾。

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['trʌbld] [naɪts] .

| They | have | given | me | troubled | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 给定 | 我 | 麻烦 | 夜晚 | . |

他们让我夜不能寐。

[pə'hæps] , [wen] [hwɑ:n; 'dʒu:ən][ɪz][hɪm'self] [ə'gen] , [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] . ”

| Perhaps | , | when | Juan | is | himself | again | , | he | will | tell | me | all | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 什么时候 | 胡安 | 是 | 他自己 | 再次 | , | 他 | 将要 | 告诉 | 我 | 全部 | . | ” |

或许，等胡安恢复正常后，他会把一切都告诉我。

“ [rə'moʊnə] [beɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['stænli] ['greɪdən] .

| “ | Ramona | Bay | ! | ” | exclaimed | Stanley | Graydon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拉莫娜 | 湾 | ! | ” | 惊呼 | 斯坦利 | 格雷顿 | . |

“拉莫纳湾！”斯坦利·格雷顿惊呼道。

“ [wɒt'evə(r)] [kən'sɜ:nz] [rə'moʊnə] [beɪ] , [seɪ'njɔ:r] , [ɪz][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['ɪmpɔ:t] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri]

| “ | Whatever | concerns | Ramona | Bay | , | señor | , | is | of | vital | import | to | your | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 任何 | 担忧 | 拉莫娜 | 湾 | , | 先生 | , | 是 | 的 | 必不可少的 | 进口 | 到 | 你的 | 国家 |

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] ,

| as | well | as | mine | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 矿 | , |

“先生，凡是与拉莫纳湾有关的事情，对贵国和我国都至关重要。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dɑːnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] .

| ” | and | the | old | don's | voice | was | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 老的 | 不要 | 嗓音 | 曾是 | 严重 | . |

老教授的声音很严肃。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['ælaɪz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,

| “ | We | will | be | allies | , | you | and | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将要 | 是 | 盟国 | , | 你 | 和 | 我 | , |

“你我将成为盟友，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] [wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn]

| as | we | have | been | since | the | day | you | cast | your | fate | with | an | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 有 | 到过 | 自从 | 这 | 天 | 你 | 投掷 | 你的 | 命运 | 和 | 一个 | 老的 | 男人 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| and | his | wife | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | . |

自从你与一对老夫妇决定命运的那天起，我们就一直是这样。

” [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)] , [fɪld] [tuː] ['glɑːsɪz] [wɪð] ['gəʊldən][waɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk]

| ” | He | caught | up | a | decanter | , | filled | two | glasses | with | golden | wine | , | and | they | drank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 捕捉 | 向上 | 一个 | 醒酒器 | , | 已填 | 二 | 眼镜 | 和 | 金的 | 葡萄酒 | , | 和 | 他们 | 喝 |

[tuː; tə][ðeə(r)][kəm'pækt] ,

| to | their | compact | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 袖珍的 | , |

他拿来一个醒酒器，倒了两杯金黄色的葡萄酒，他们为彼此的约定干杯。

['stændɪŋ] .

| standing | . |
|---|---|
| 常设 | . |

常设。

[rə'moʊnə] [beɪ] !

| Ramona | Bay | ! |
|---|---|---|
| 拉莫娜 | 湾 | ! |

拉莫纳湾!

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] [ɪn'triːg] [ɒn] [fʊt] [ɪn][ˌsæntən'dɛə] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət][wʌn]

| If | there | was | hidden | intrigue | on | foot | in | Santander | , | it | could | mean | but | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 隐 | 阴谋 | 在 | 脚 | 在 | 桑坦德银行 | , | 它 | 可以 | 意思是 | 但 | 一 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

如果桑坦德街头真的隐藏着阴谋，那只能说明一件事。

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl][kʊd; kəd][ˌʌn'mɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ,

| If | he | and | Don | Rafael | could | unmask | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 和 | 大学教师 | 拉斐尔 | 可以 | 揭开面具 | 它 | , |

如果他和唐·拉斐尔能够揭开它的真面目，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['straɪdɪŋ][fɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] .

| he | would | be | striding | far | in | his | hope | for | rehabilitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 大步走 | 远的 | 在 | 他的 | 希望 | 为了 | 康复 | . |

他将朝着康复的希望迈出坚实的一步。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] , ['vɪzəbli] [pə'tɜːbd] , [sɔːt] [hɪm][aʊt] .

| At | noon | the | following | day | Don | Rafael | , | visibly | perturbed | , | sought | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 这 | 下列的 | 天 | 大学教师 | 拉斐尔 | , | 明显地 | 忐忑 | , | 寻求 | 他 | 出去 | . |

第二天中午，唐·拉斐尔明显心神不宁，去找了他。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˈspæniʃ] [ðæt] [ˈstænli] [ˈgreɪdən] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlt]

| His | first | words | came | with | a | rush | of | Spanish | that | Stanley | Graydon | found | difficult |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 字 | 来了 | 和 | 一个 | 匆忙 | 的 | 西班牙语 | 那 | 斯坦利 | 格雷顿 | 成立 | 难的 |

[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

| to | follow | . |
|---|---|---|
| 到 | 跟随 | . |

他开口说的第一句话是一连串西班牙语，斯坦利·格雷顿很难听懂。

[hwɑːn; ˈdʒuːən] , [naʊ] [ˈklɪəli] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd][tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] , [raʊzd] [baɪ][ˈbɪtə(r)] [kənˈtempt] [fɔː(r); fə(r)]

| Juan | , | now | clearly | on | the | road | to | recovery | , | roused | by | bitter | contempt | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安 | , | 现在 | 清楚地 | 在 | 这 | 路 | 到 | 恢复 | , | 唤醒 | 经过 | 苦的 | 鄙视 | 为了 |

[hɛnˈriːkɛz] ,

| Henriquez | , |
|---|---|
| 亨利克斯 | , |

胡安现在显然正在康复中，他对恩里克斯充满了强烈的蔑视。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| had | made | a | clean | breast | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 它 | . |

把这件事彻底解决了。

[θruː] [mɒk] [ˈmæridʒz] [ɒv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ˈfɒrən] [ˈeɪdʒənts] ,

| Through | mock | marriages | of | native | women | to | foreign | agents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 嘲笑 | 婚姻 | 的 | 本国的 | 女性 | 到 | 外国的 | 代理人 | , |

通过安排当地妇女与外国代理人进行假结婚，

[ðə; ðɪ] [ˈgraʊndwɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˈtaɪtlz][tuː; tə][lænd] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɒn][rəˈmoʊnə] [beɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn]

| the | groundwork | for | titles | to | land | bordering | on | Ramona | Bay | had | already | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础工作 | 为了 | 标题 | 到 | 土地 | 毗邻 | 在 | 拉莫娜 | 湾 | 有 | 已经 | 到过 |

[əˈkʌmplɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [hɛnˈriːkɛz] [ˈfækʃ(ə)n] .

| accomplished | by | the | Henriquez | faction | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完成 | 经过 | 这 | 亨利克斯 | 派 | . |

亨利克斯派系已经完成了与拉莫纳湾接壤的土地所有权的准备工作。

[ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃn] , [ˈhedɪd] [baɪ] [hɛnˈriːkɛz] ,

| A | revolution | , | headed | by | Henriquez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 革命 | , | 标题 | 经过 | 亨利克斯 | , |

一场由恩里克斯领导的革命

[wɒz; wəz] [ˈʃedjuːld] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] .

| was | scheduled | to | break | out | in | the | capital | on | the | first | of | the | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已安排 | 到 | 休息 | 出去 | 在 | 这 | 首都 | 在 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 月 | . |

原定于月初在首都爆发。

[ten] [deɪz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['slendə(r)]['ɪntəv(ə)l] — [deɪz] [ðæt] [wʊd] [siː] [gʌn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ɪts] [piːk] ;

| Ten | days | was | the | slender | interval | — | days | that | would | see | gun | running | at | its | peak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 天 | 曾是 | 这 | 苗条 | 间隔 | — | 天 | 那 | 会 | 看 | 枪 | 跑步 | 在 | 它是 | 顶峰 | ; |

短短十天的时间——正是这十天里枪支走私活动达到顶峰的日子；

[ðə; ðɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truːps] [baɪ][gəʊld] , [ænd; ənd] [ˈlævɪʃ] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [ɪnˈkriːst] [peɪ] .

| the | corruption | of | troops | by | gold | , | and | lavish | promises | of | increased | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腐败 | 的 | 军队 | 经过 | 金子 | , | 和 | 奢华的 | 承诺 | 的 | 增加 | 支付 | . |

用黄金腐蚀军队，并许诺大幅提高薪饷。

[ðə; ðɪ][əʊld] [pəˈtrɪʃənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈhægəd] .

| The | old | patrician's | face | was | haggard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 贵族的 | 脸 | 曾是 | 枯槁 | . |

这位老贵族面容憔悴。

“ [ðiːz] ['fɒrən] ['eɪdʒənts] , [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] — [haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [wɜːkt] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ænd; ənd]
“ These foreign agents , Don Rafael — how have they worked under cover and
“ 这些 外国的 代理人 , 大学教师 拉斐尔 — 如何 有 他们 工作 在下面 覆盖 和
[bɪ'treɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] ? ”
betrayed your government ? ”
背叛 你的 政府 ? ”

“唐·拉斐尔，这些外国特工——他们是如何秘密活动并背叛你们政府的？”

“ [ɑː] , [seɪ'njɔːr] ,
“ Ah , señor ,
“ 啊 , 先生 ,

“啊，先生，

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɑː(r)] - [ɒf] ['næʃənl] [ɪn][ˌsæntən'dɛə][ɪn][ðə; ði][lɑːst][sɪks]
there have been more of those far - off nationals in Santander in the last six
那里 有 到过 更多的 的 那些 远的 - 离开 国民 在 桑坦德银行 在 这 最后的 六
[mʌnθs] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ventʃə(r)][hɪə(r)][ɪn][æz; əz] ['meni] [j'iəz] .
months than usually venture here in as many years .
几个月 比 通常 风险投资 这里 在 作为 许多 年 .

过去六个月里，到访桑坦德的远方国民比往年同期都要多。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['saɪəntɪsts] ,
They have come in the guise of scientists ,
他们 有 来 在 这 伪装 的 科学家 ,

他们伪装成科学家而来，

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['rɪvəz] [ðæt] [ə'baʊnd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] [tuː; tə]
interested in the phenomena of subterranean rivers that abound in the valleys to
感兴趣的 在 这 现象 的 地下 河流 那 盛产 在 这 山谷 到
[ðə; ði] [west] [ɒv; əv][hɪə(r)] ;
the west of here ;
这 西方 的 这里 ;

我对这里西部山谷中常见的地下河现象很感兴趣；

[æz; əz] ['bɪznəs] [men] , [ænd; ənd][æz; əz] ['tʊərɪsts] .
as business men , and as tourists .
作为 商业 男人 , 和 作为 游客 .

作为商人，也作为游客。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [blaɪnd][ dəult ] .
We have been blind dolts .
我们 有 到过 瞎的 笨蛋 .

我们真是瞎了眼的笨蛋。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [hɪə(r)][ɪn] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ,
There has not been a revolution here in fourteen years ,
那里 有 不是 到过 一个 革命 这里 在 十四 年 ,

这里已经十四年没有发生革命了。

” [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [praɪd] .
” and the old man's eyes shone with pride .
” 和 这 老的 男人的 眼睛 闪耀 和 自豪 .

老人的眼中闪烁着骄傲的光芒。

“ [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [djuː] [ɪn][ðə; ði][meɪn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [fə'bɪd] ['eɪliənz][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)]
“ That has been due in the main to the laws that forbid aliens to acquire
“ 那 有 到过 到期的 在 这 主要的 到 这 法律 那 禁止 外星人 到 获得
[lænd] .
land .
土地 .

“这主要是由于禁止外国人获得土地的法律造成的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɑːd] [aʊt][ðə; ðiː] [greɪt] [kən'seʃ(ə)nz] .
**It** **has** **barred** **out** **the** **great** **concessions** **.**
它 有 禁止 出去 这 伟大的 让步 .

它排除了做出重大让步的可能性。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [ˌsɜːkəm'ventid] .
**You** **see** **how** **it** **is** **being** **circumvented** **.**
你 看 如何 它 是 存在 规避 .

你看它是如何被规避的。

[tel] [ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr] , [wɒt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː; də] ? ”
**Tell** **me** **,** **señor** **,** **what** **must** **we** **do** **?** **”**
告诉 我 , 先生 , 什么 必须 我们 做 ? ”

先生，请告诉我们，我们该怎么办?

“ [ðə; ðiː][fɜːst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [wɔːn] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [mæn][ɪn][ðə; ðiː] ['gʌvənmənt] ,
**“** **The** **first** **thing** **is** **to** **warn** **some** **powerful** **and** **loyal** **man** **in** **the** **government** **,**
“ 这 第一的 事物 是 到 警告 一些 强大的 和 忠诚 男人 在 这 政府 ,

“首先要做的就是警告政府中一些有权有势且忠心耿耿的人，

” [keɪm] [ðə; ðiː] [kwɪk] ['ɑːnsə(r)] .
**”** **came** **the** **quick** **answer** **.**
” 来了 这 快的 回答 .

“他迅速回答道。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [muːv] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] ['bʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
**“** **He** **must** **move** **with** **caution** **,** **or** **he** **will** **bungle** **it** **.**
“ 他 必须 移动 和 警告 , 或者 他 将要 搞糟 它 .

“他必须谨慎行事，否则他会搞砸的。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][rest] , [aiː][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn] ; [bʌt; bət][fɜːst][juː; jʊ][mʌst; məst]
**As** **for** **the** **rest** **,** **I** **have** **thought** **of** **a** **plan** **;** **but** **first** **you** **must**
作为 为了 这 休息 , 我 有 想法 的 一个 计划 ; 但 第一的 你 必须
[teɪk] [ðɪs] [step] .
**take** **this** **step** **.**
拿 这 步 .

至于其他的事情，我已经想好了一个计划；但首先你必须迈出这一步。

” [æz; əz] [ðeɪ] [strəʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌhæsi'endə] , ['freɪmɪŋ] [ðə; ðiː] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]
**”** **As** **they** **strode** **back** **to** **the** **hacienda** **,** **framing** **the** **dispatch** **that** **must** **be**
” 作为 他们 大步走 后退 到 这 庄园 , 框架 这 派遣 那 必须 是
[sent][tuː; tə][ðə; ðiː]['kæpɪt(ə)l] ,
**sent** **to** **the** **capital** **,**
发送 到 这 首都 ,

“他们大步走回庄园，一边整理着必须送往首都的信函，

['stænli] ['greɪdən] [sɔː] [ə; eɪ]['raɪdə(r)] [dɪs'maʊntɪŋ] [ðeə(r)] .
**Stanley** **Graydon** **saw** **a** **rider** **dismounting** **there** **.**
斯坦利 格雷顿 锯 一个 骑士 下车 那里 .

斯坦利·格雷顿看到一名骑手在那里下马。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪsk'waɪətɪŋlɪ] [fə'mɪliə(r)][ə'baʊt][ðə; ðiː][mænz] ['kærɪdʒ] .
**There** **was** **something** **disquietingly** **familiar** **about** **the** **man's** **carriage** **.**
那里 曾是 某物 令人不安地 熟悉的 关于 这 男人的 运输 .

这男人的马车给人一种令人不安的熟悉感。

[æz; əz] [ˌrekəg'nɪʃn] [flæʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːn] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .
**As** **recognition** **flashed** **over** **him** **,** **he** **was** **torn** **by** **conflicting** **emotions** **.**
作为 认出 闪光灯 超过 他 , 他 曾是 撕裂 经过 冲突 情绪 .

他恍然大悟，心中五味杂陈。

['dɪksən] !
**Dixon** **!**
迪克森 !

迪克森!

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [baɪ] ['laɪɪŋ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] .
**The** **man** **who** **had** **driven** **him** **from** **the** **service** **by** **lying** **charges** **.**
这 男人 WHO 有 驱动 他 从 这 服务 经过 说谎 收费 .

那个捏造罪名把他赶出军队的人。

['dɪksən] !
**Dixon** **!**
迪克森 !

迪克森!

[ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [huː] [kʊd; kəd][set][ɪn] ['məʊʃn] [ðə; ði] ['nebjələs] [plæn][hiː; hi]
**The** **one** **man** **in** **a** **thousand** **who** **could** **set** **in** **motion** **the** **nebulous** **plan** **he**
这 一 男人 在 一个 千 WHO 可以 放 在 运动 这 模糊的 计划 他
[hæd; həd] [freɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][rə'moʊnə] [beɪ] .
**had** **framed** **for** **the** **salvation** **of** **Ramona** **Bay** **.**
有 框 为了 这 救恩 的 拉莫娜 湾 .

他是千分之一的人，能够启动他为拯救拉莫纳湾而制定的那个模糊的计划。

['dɪksən] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] .
**Dixon** **greeted** **him** **with** **the** **old** **inscrutable** **smile** **.**
迪克森 问候 他 和 这 老的 难以捉摸 微笑 .

迪克森用他那熟悉的、难以捉摸的微笑迎接了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɔː(r)] [spiːtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['riːz(ə)n]
**There** **was** **nothing** **in** **his** **manner** **or** **speech** **,** **as** **he** **explained** **the** **reason**
那里 曾是 没有什么 在 他的 方式 或者 演讲 , 作为 他 解释 这 原因
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] ,
**for** **his** **unexpected** **visit** **,**
为了 他的 意外 访问 ,

他解释自己突然造访的原因时，举止和言谈中没有任何异样。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ 'ʃɪpmeɪt ] .
**to** **suggest** **that** **they** **had** **ever** **been** **shipmates** **.**
到 建议 那 他们 有 曾经 到过 船友 .

暗示他们曾经是船员。

“ [dʒʌst][ræn] [daʊn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði]['ædmərəl] ,
**“** **Just** **ran** **down** **,** **after** **a** **conference** **with** **the** **admiral** **,**
“ 只是 跑 向下 , 后 一个 会议 和 这 上将 ,

“刚和海军上将开完会就跑下来了，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [lʊk] - [siː] - [æt; ət][rə'moʊnə] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'dɪʃ(ə)nz] [daʊn] [hɪə(r)]
**for** **a** **'** **look** **-** **see** **'** **at** **Ramona** **Bay** **and** **the** **general** **conditions** **down** **here**
为了 一个 - 看 - 看 - 在 拉莫娜 湾 和 这 一般的 状况 向下 这里
, ” [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
**,** **”** **he** **said** **coolly** **.**
, ” 他 说 冷静地 .

“来看看拉莫纳湾以及这里的整体情况，”他冷静地说。

“ [jes] , [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] , [bʌt; bət][aɪ] ['reəli] ['bɒðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['dɪpləmæt] [tʃæps] .
**“** **Yes** **,** **I** **called** **at** **the** **legation** **,** **but** **I** **rarely** **bother** **with** **those** **diplomat** **chaps** **.**
“ 是的 , 我 称为 在 这 使馆 , 但 我 很少 打扰 和 那些 外交官 小伙子们 .

“是的，我去过使馆，但我很少理会那些外交官。”

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] .
**They** **told** **me** **everything** **was** **peaceful** **.**
他们 讲述 我 一切 曾是 和平 .

他们告诉我一切都很平静。

['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [seɪ'njɔ:r][nə'vɑ:roʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [baʊd] [pə'laɪtli] ,

| **Also** | **,** | **that** | **Señor** | **Navarro** | **,** | **"** | **and** | **he** | **bowed** | **politely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 那 | 先生 | 纳瓦罗 | , | " | 和 | 他 | 鞠躬 | 礼貌地 | , |

还有，那位纳瓦罗先生，"他礼貌地鞠了一躬。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['lændəʊnə(r)] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['frendli] [tə'wɔ:d] [ju: 'es] .

| **"** | **was** | **the** | **chief** | **landowner** | **out** | **here** | **and** | **friendly** | **toward** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 首席 | 土地所有者 | 出去 | 这里 | 和 | 友好的 | 朝向 | 我们 | . |

"他是这里的主要地主，对我们很友好。"

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['raɪdɪŋ] [aʊt] .

| **So** | **I** | **took** | **the** | **liberty** | **of** | **riding** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 采取 | 这 | 自由 | 的 | 骑术 | 出去 | . |

于是我擅自骑马出去了。

" [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] , [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [spend] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen]

| **"** | **With** | **a** | **quick** | **smile** | **,** | **Don** | **Rafael** | **insisted** | **that** | **he** | **spend** | **the** | **night** | **,** | **and** | **then** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 快的 | 微笑 | , | 大学教师 | 拉斐尔 | 坚持 | 那 | 他 | 花费 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 然后 |

[tʃekt] [hɪm'self] .

| **checked** | **himself** | **.** |
|---|---|---|
| 已检查 | 他自己 | . |

唐·拉斐尔微微一笑，坚持要留宿一晚，然后检查了自己的身体。

" [θæŋks] , [seɪ'njɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['dɪksən] , [æz; əz] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| **"** | **Thanks** | **,** | **señor** | **,** | **"** | **replied** | **Dixon** | **,** | **as** | **Don** | **Rafael** | **outlined** | **the** | **situation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 先生 | , | " | 回复 | 迪克森 | , | 作为 | 大学教师 | 拉斐尔 | 概述 | 这 | 情况 | . |

"谢谢您，先生，"迪克森回答道，唐·拉斐尔则向他概述了情况。

" [aɪ] [ʃænt] [let] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['kɒlərə] [dɪ'stɜ:b] [maɪ] [sli:p] .

| **"** | **I** | **shan't** | **let** | **thoughts** | **of** | **cholera** | **disturb** | **my** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 让 | 想法 | 的 | 霍乱 | 打扰 | 我的 | 睡觉 | . |

"我不会让霍乱的念头扰乱我的睡眠。"

[aɪv] [bi:n] [ 'ʃipmeit ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['ri:oʊ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['ɪsməs] , [wen] [ðeɪ]

| **I've** | **been** | **shipmates** | **with** | **it** | **at** | **Rio** | **and** | **on** | **the** | **Isthmus** | **,** | **when** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 船友 | 和 | 它 | 在 | 里约热内卢 | 和 | 在 | 这 | 地峡 | , | 什么时候 | 他们 |

[wɜ:(r); wə(r)] [pest] [həʊlz] .

| **were** | **pest** | **holes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 害虫 | 孔 | . |

我曾在里约热内卢和地峡与它为伴，那时它们还是害虫滋生地。

['kwɒrəntiːnd] [ɪn][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['fi:və(r)] [pɔ:ts] .

| **Quarantined** | **in** | **half** | **a** | **dozen** | **fever** | **ports** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隔离 | 在 | 一半 | 一个 | 打 | 发烧 | 端口 | . |

被隔离在六个发热病隔离点。

" [θru:] [dɒn] [ rə'faɪˌɛlz] ['stɔ:ri] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['bætri] [ɒv; əv][kəʊld] ,

| **"** | **Through** | **Don** | **Rafael's** | **story** | **,** | **however** | **,** | **he** | **had** | **turned** | **his** | **battery** | **of** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 大学教师 | 拉斐尔的 | 故事 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 转向 | 他的 | 电池 | 的 | 寒冷的 | , |

[greɪ] [aɪz] [ɒn] ['stænli] ['greɪdən] .

| **gray** | **eyes** | **on** | **Stanley** | **Graydon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 眼睛 | 在 | 斯坦利 | 格雷顿 | . |

"然而，通过唐·拉斐尔的故事，他那双冰冷的灰色眼睛却将目光转向了斯坦利·格雷顿。"

[hi:; hi] ['fænsid] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| **He** | **fancied** | **once** | **that** | **he** | **had** | **caught** | **in** | **them** | **a** | **glimmer** | **of** | **admiration** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 一次 | 那 | 他 | 有 | 捕捉 | 在 | 他们 | 一个 | 微光 | 的 | 钦佩 | , |

他曾一度幻想在他们身上捕捉到一丝钦佩之情。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [dɒn] [hæd; həd] [bi:n] ['eləkwənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .

| **for** | **the** | **old** | **don** | **had** | **been** | **eloquent** | **in** | **his** | **praise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 大学教师 | 有 | 到过 | 雄辩 | 在 | 他的 | 称赞 | . |

因为那位老教授的赞扬之词可谓溢美之词。

[wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [pɔːz] , [dɒn] [ rə'faɪɛl] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [revl'eʃən] [meɪd] [baɪ][hwɑːn; 'dʒuːən]

| With | scarcely | a | pause | , | Don | Rafael | plunged | into | the | revelations | made | by | Juan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 一个 | 暂停 | , 大学教师 | | 拉斐尔 | 暴跌 | 进入 | 这 | 启示 | 制成 | 经过 | 胡安 |

.

:

.

唐·拉斐尔几乎没有停顿，就滔滔不绝地讲述起胡安的爆料。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [fɔːkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪəd] .

| His | long | fingers | forked | through | his | white | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 手指 | 分叉 | 通过 | 他的 | 白色的 | 胡须 | . |

他修长的手指拨开白色的胡须。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| His | eyes | were | afire | with | the | startling | import | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 着火 | 和 | 这 | 令人震惊 | 进口 | 的 | 他们 | . |

他眼中闪烁着光芒，意识到其中蕴含的惊人意义。

['dɪksən] ['lɪsnd] , [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , [ɪ'məʊʃənləs] .

| Dixon | listened | , | imperturbable | , | emotionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克森 | 听着 | , | 沉着冷静 | , | 冷漠无情 | . |

迪克森听着，神情镇定，毫无表情。

“ [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][ɪz]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [seɪ'njɔːr] , ” [hiː; hi] [kˈɒmɛntɪd] .

| “ | Your | story | is | very | interesting | , | señor | , | ” | he | commented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 故事 | 是 | 非常 | 有趣的 | , | 先生 | , | ” | 他 | 评论 | . |

“先生，您的故事很有趣，”他评论道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [strɪpt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [wɒz; wəz][ɪn] [ʃɑːp] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

| His | voice | , | stripped | of | feeling | , | was | in | sharp | contrast | to | the | appeal | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | , | 脱衣舞 | 的 | 感觉 | , | 曾是 | 在 | 锋利的 | 对比 | 到 | 这 | 上诉 | 为了 | 帮助 | . |

他的声音毫无感情，与他发出的求救呼声形成了鲜明的对比。

“ ['fɔːtʃənətli] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][æz; əz][ðə; ði]['skwɒdrən] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɒfɪsə(r)] ,

| “ | Fortunately | , | ” | he | went | on | , | “ | in | my | capacity | as | the | squadron | intelligence | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 幸运的是 | , | ” | 他 | 去 | 在 | , | “ | 在 | 我的 | 容量 | 作为 | 这 | 中队 | 智力 | 官 | , |

“幸运的是，”他继续说道，“作为中队情报官，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [wel] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| I | have | come | here | well | informed | of | the | general | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 这里 | 出色地 | 知情的 | 的 | 这 | 一般的 | 情况 | . |

我事先已对这里的情况有了充分的了解。

['naɪðə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [nɔː(r)][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [hæz; həz]['iːv(ə)n] [ hint ] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

| Neither | Washington | nor | the | legation | has | even | hinted | at | what | you | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 华盛顿 | 也不 | 这 | 使馆 | 有 | 甚至 | 暗示 | 在 | 什么 | 你 | 告诉 | 我 | . |

华盛顿方面和使馆方面都没有暗示过你所说的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)][sʌn][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pəʊzd][ə'pɒn] , [ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][nɒt] [jet] [klɪə(r)] .

| I | am | afraid | your | son | has | been | imposed | upon | , | or | that | his | mind | is | not | yet | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 你的 | 儿子 | 有 | 到过 | 强加 | 之上 | , | 或者 | 那 | 他的 | 头脑 | 是 | 不是 | 然而 | 清除 | . |

恐怕你的儿子受到了欺骗，或者他心智尚未清醒。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] - [kən'dʌkt] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

| You | must | also | remember | that | Colonel | Henriquez's | conduct | would | contribute | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 还 | 记住 | 那 | 上校 | - | 执行 | 会 | 贡献 | 到 |

[jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [sen'seɪʃən(ə)l] [ di,nʌnsi'eiʃən ] . ”

| your | son's | sensational | denunciations | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 儿子的 | 轰动一时 | 谴责 | . | ” |

你还必须记住，亨利克斯上校的行为会促成你儿子那些耸人听闻的谴责。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] ,

| “ | Then | you | would | not | consent | to | send | a | radio | through | to | the | admiral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 你 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 发送 | 一个 | 收音机 | 通过 | 到 | 这 | 上将 | , |

['aʊtlaɪnɪŋ] [ðiːz] [rɪ'pɔːts] ?

| outlining | these | reports | ? |
|---|---|---|---|
| 概述 | 这些 | 报告 | ? |

“那么你就不同意通过无线电向海军上将汇报这些报告吗？”

” ['stænli] ['greɪdən] [brəʊk] [ɪn] [ɪm'pʌlsɪvli] .

| ” | Stanley | Graydon | broke | in | impulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 斯坦利 | 格雷顿 | 打破 | 在 | 冲动地 | . |

斯坦利·格雷顿冲动地插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ˌʌn'təʊld]['vælјuː] [ɪf] [ðə; ði] ['skwɒdrən] [ʃʊd; ʃəd] [kruːz] [daʊn] [ðɪs] [wei]

| “ | It | would | be | of | untold | value | if | the | squadron | should | cruise | down | this | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 会 | 是 | 的 | 不明 | 价值 | 如果 | 这 | 中队 | 应该 | 巡航 | 向下 | 这 | 方式 |

[ænd; ənd][biː; bi][ɒn][hænd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [dɪ'veləpmənts] . ”

| and | be | on | hand | for | any | developments | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 手 | 为了 | 任何 | 发展 | . | ” |

“如果该中队能沿这条路线巡航过来，随时准备应对任何事态发展，那将具有不可估量的价值。”

“ [ai] [wʊd] ['hɑːdli] [keə(r)][tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ɪl] -

| “ | I | would | hardly | care | to | endanger | my | reputation | in | the | service | by | any | such | ill | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 会 | 几乎 | 关心 | 到 | 危害 | 我的 | 名声 | 在 | 这 | 服务 | 经过 | 任何 | 这样的 | 患病的 | - |

[taɪmd] ['ækʃ(ə)n] ,

| timed | action | , |
|---|---|---|
| 定时 | 行动 | , |

“我绝不会因为这种不合时宜的举动而危及我在部队的声誉。”

” [keɪm] [ðə; ði] [kɜːt] [rɪ'plaɪ] .

| ” | came | the | curt | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来了 | 这 | 简短 | 回复 | . |

“他简短地回答道。”

“ [ə; eɪ] [mænz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm] ,

| “ | A | man's | reputation | in | the | service | means | a | great | deal | more | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 男人的 | 名声 | 在 | 这 | 服务 | 方法 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 到 | 他 | , |

“一个人在军队中的声誉对他来说意义重大。”

['mɪstə(r)] . ['greɪdən] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][sə'vɪliən][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ˌkɒmprɪ'hend] .

| Mr | . | Graydon | , | than | a | civilian | could | possibly | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 格雷顿 | , | 比 | 一个 | 平民 | 可以 | 可能 | 理解 | . |

格雷顿先生的理解力远超普通人所能理解的。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['menəs] [ɪn] [ðæt] [blʌnt] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

| ” | There | was | unmistakable | menace | in | that | blunt | ultimatum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 毋庸置疑 | 威胁 | 在 | 那 | 钝 | 最后通牒 | . |

“那句直截了当的最后通牒中充满了明显的威胁。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['liːθ(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] ['stænli] - [praɪd] [ʃʊd; ʃəd]['dɪksən] [tʃuːz]

| It | would | have | been | a | lethal | blow | to | Stanley | Graydon's | pride | should | Dixon | choose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 致命 | 吹 | 到 | 斯坦利 | - | 自豪 | 应该 | 迪克森 | 选择 |

[tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [dɒn] [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [liːn] [səʊ] ['hevɪli] [ə'pɒn]

| to | denounce | him | to | the | old | don | who | had | learned | to | lean | so | heavily | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 声讨 | 他 | 到 | 这 | 老的 | 大学教师 | WHO | 有 | 学习 | 到 | 倾斜 | 所以 | 重度 | 之上 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

如果迪克森选择向那位对他依赖有加的老教授告发他，那对斯坦利·格雷顿的自尊心将是致命的打击。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɪ'bjuːk] ['stændɪŋ] [ʌp] .

| His | eyes | flashed | , | but | he | took | the | rebuke | standing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪光灯 | , | 但 | 他 | 采取 | 这 | 训斥 | 常设 | 向上 | . |

他眼神一闪，但还是站着接受了责备。

[θruː] [ðə; ðɪ]['dɪnə(r)]['dɪksən] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ə'plɒm] [ðæt] [restɪd]

| Through | the | dinner | Dixon | carried | the | difficult | situation | with | an | aplomb | that | wrested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 晚餐 | 迪克森 | 携带 | 这 | 难的 | 情况 | 和 | 一个 | 沉着冷静 | 那 | 夺取 |

['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] .

| grudging | admiration | from | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 勉强地 | 钦佩 | 从 | 他 | . |

在晚宴上，迪克森沉着冷静地处理了这种棘手的情况，赢得了人们勉强的钦佩。

['dɪksən][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][hɪm] .

| Dixon | had | always | been | an | enigma | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克森 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 谜 | 到 | 他 | . |

迪克森对他来说一直是个谜。

['gɪftɪd] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] , ['retɪs(ə)nt][ænd; ənd][kəʊld] - ['blʌdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

| Gifted | far | beyond | the | average | , | reticent | and | cold | - | blooded | to | a | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天才 | 远的 | 超过 | 这 | 平均的 | , | 沉默寡言 | 和 | 寒冷的 | - | 血腥 | 到 | 一个 | 程度 | , |

天赋远超常人，性格沉默寡言，甚至有些冷酷无情。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːdruːm; 'wɔːdrʊm] .

| he | had | held | aloof | from | the | heated | discussions | of | the | wardroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 握住 | 超然 | 从 | 这 | 加热 | 讨论 | 的 | 这 | 军官餐厅 | . |

他一直置身事外，不参与军官餐厅里激烈的讨论。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'bʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] , [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]

| This | evening | , | despite | the | rebuff | he | had | administered | , | he | chose | to | talk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , | 尽管 | 这 | 回绝 | 他 | 有 | 管理 | , | 他 | 选择 | 到 | 讲话 | 的 |

[aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [weɪ] [pɔːts] ,

| out | - | of | - | the | - | way | ports | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 端口 | , |

今晚，尽管遭到拒绝，他还是选择谈论偏远港口。

[ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'feəz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strɔɪə(r)] ['djuːti][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [siː] ,

| of | international | affairs | , | of | his | destroyer | duty | in | the | North | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 国际的 | 事务 | , | 的 | 他的 | 驱逐舰 | 责任 | 在 | 这 | 北 | 海 | , |

国际事务方面，他在北海的驱逐舰服役方面，

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɑːm] .

| and | he | held | them | under | his | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 握住 | 他们 | 在下面 | 他的 | 魅力 | . |

他用魅力征服了他们。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [bruːsk] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [pliːz] [ 'ræŋkl ]

| Behind | it | all | , | however | , | the | brusque | rejection | of | their | impassioned | pleas | rankled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 它 | 全部 | , | 然而 | , | 这 | 粗暴 | 拒绝 | 的 | 他们的 | 热情洋溢 | 请 | 恼怒 |

['diːpli] .

| deeply | . |
|---|---|
| 深 | . |

然而，这一切背后，他们热情恳求却遭到粗暴拒绝，这让他们耿耿于怀。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'mɪs] [səʊ] ['laɪtli] [ðə; ði] ['menəs] [tuː; tə][rə'moʊnə]

| It | seemed | beyond | belief | that | he | could | dismiss | so | lightly | the | menace | to | Ramona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 超过 | 信仰 | 那 | 他 | 可以 | 解雇 | 所以 | 轻轻 | 这 | 威胁 | 到 | 拉莫娜 |

[beɪ] .

| Bay | . |
|---|---|
| 湾 | . |

他竟然如此轻描淡写地看待拉莫纳湾的威胁，这简直令人难以置信。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['dɪksən][dʒɔɪnd][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz]['deɪli] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| In | the | morning | Dixon | joined | him | on | his | daily | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 迪克森 | 加入 | 他 | 在 | 他的 | 日常的 | 检查 | . |

早上，迪克森和他一起进行了日常巡视。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'grʌdʒɪŋ] ,

| His | questions | were | to | the | point | , | his | approval | free | and | ungrudging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 问题 | 是 | 到 | 这 | 观点 | , | 他的 | 赞同 | 自由的 | 和 | 毫不吝啬 | , |

他的问题切中要害，他的赞许毫无保留，也毫不吝啬。

[æz; əz] ['stænli] ['greɪdən] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [priˈkɔːʃənz] [ðæt][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [aʊt] [wɪð]

| as | Stanley | Graydon | showed | him | the | precautions | that | had | been | carried | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 斯坦利 | 格雷顿 | 显示 | 他 | 这 | 防范措施 | 那 | 有 | 到过 | 携带 | 出去 | 和 |

[æn; ən]['aɪən][hænd] .

| an | iron | hand | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 铁 | 手 | . |

斯坦利·格雷顿向他展示了以铁腕手段实施的各项预防措施。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi][held][ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv] ['kɒlərə] ,

| Through | it | all | he | held | a | fatalistic | scorn | for | the | menace | of | cholera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 它 | 全部 | 他 | 握住 | 一个 | 宿命论 | 轻蔑 | 为了 | 这 | 威胁 | 的 | 霍乱 | , |

纵观这一切，他对霍乱的威胁始终抱有一种宿命论式的蔑视。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

| so | far | as | he | was | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 他 | 曾是 | 担心的 | . |

就他而言。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði] ['flægʃɪp] .

| For | the | first | time | he | referred | to | their | service | on | the | flagship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 指 | 到 | 他们的 | 服务 | 在 | 这 | 旗舰 | . |

他第一次提到了他们在旗舰上的服务。

“ ['sɒri] , ['greɪdən] , [ə'baʊt] [ðæt] [rəʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'bɔːd] [ʃɪp] .

| “ | Sorry | , | Graydon | , | about | that | row | we | had | aboard | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 对不起 | , | 格雷顿 | , | 关于 | 那 | 排 | 我们 | 有 | 船上 | 船 | . |

“格雷顿，对不起，关于我们在船上的那次争吵。”

['pɜːsənəli] [aiˌeɪ 'em][nəʊ]['pjʊərɪst] , [bʌt; bət][aiˌeɪ 'em][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] .

| Personally | I | am | no | purist | , | but | I | am | a | fatalist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲自 | 我 | 是 | 不 | 纯粹主义者 | , | 但 | 我 | 是 | 一个 | 宿命论者 | . |

我个人并非纯粹主义者，但我是一个宿命论者。

[siːn] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [meɪk] [ə; eɪ] ['dæmɪdʒɪŋ] [slɪp][ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

| Seen | many | a | fine | chap | make | a | damaging | slip | in | his | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 许多 | 一个 | 美好的 | 小伙子 | 制作 | 一个 | 损害 | 滑 | 在 | 他的 | 职业 | . |

我见过很多优秀的人在职业生涯中犯下致命的错误。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] .

| That | was | due | to | something | beyond | his | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到期的 | 到 | 某物 | 超过 | 他的 | 控制 | . |

那是由于他无法控制的事情造成的。

[aɪv] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['æŋgri] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [swept] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] [ðæt] [naɪt] .

| I've | got | over | the | angry | resentment | that | swept | over | me | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 超过 | 这 | 生气的 | 怨恨 | 那 | 扫荡 | 超过 | 我 | 那 | 夜晚 | . |

我已经克服了那天晚上席卷我的愤怒和怨恨。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [hæv; həv] [let] [ˌaɪ 'ti:] [gəʊ] .

| I | should | perhaps | have | let | it | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 也许 | 有 | 让 | 它 | 去 | . |

我或许应该就此作罢。

[tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] ['fræŋkli] , ['bru:təli] , [wɪð] [ju:; jʊ] ['ɑ:ftəwəd] . ”

| Talked | it | over | frankly | , | brutally | , | with | you | afterward | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 它 | 超过 | 坦率地说 | , | 残酷地 | , | 和 | 你 | 之后 | . | ” |

事后我和你坦诚地、甚至有些残酷地谈了这件事。

“ [səʊ] [ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['tʃi:tɪd] [æt; ət] [kɑ:dz] ! ”

| “ | So | you | still | think | I | cheated | at | cards | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 仍然 | 思考 | 我 | 作弊 | 在 | 牌 | ! | ” |

“所以你还是认为我打牌作弊！”

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] , ['greɪdən] .

| “ | I | may | have | treated | you | unjustly | , | Graydon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可能 | 有 | 治疗 | 你 | 不公正的 | , | 格雷顿 | . |

“格雷顿，我可能对你不公平。”

[stɪl] , [ðə; ðɪ] ['ædmərəl] [geɪv] [ju:; jʊ] ['evri] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [klɪə(r)] [jɔ:'self] .

| Still | , | the | admiral | gave | you | every | chance | to | clear | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 上将 | 给予 | 你 | 每一个 | 机会 | 到 | 清除 | 你自己 | . |

不过，海军上将给了你充分的机会来证明自己的清白。

[lets] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .

| Let's | try | another | tack | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 尝试 | 其他 | 钉 | . |

我们换个方法试试。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [əd'maɪəd] [jɔ:(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [ə'bɪlətɪ] .

| I | always | admired | your | professional | ability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 钦佩 | 你的 | 专业的 | 能力 | . |

我一直很欣赏你的专业能力。

[aɪ] [əd'maɪə(r)] [ðə; ðɪ] [weɪ] [jʊr; jər] ['hændlɪŋ] [ðɪs] [tʌf] [dʒɒb] [daʊn] [hɪə(r)] ,

| I | admire | the | way | you're | handling | this | tough | job | down | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 钦佩 | 这 | 方式 | 你是 | 处理 | 这 | 艰难的 | 工作 | 向下 | 这里 | , |

我很佩服你处理这份艰巨工作的方式。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ju:; jʊ] [həʊld] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ʌp] .

| and | the | way | you | hold | your | head | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 你 | 抓住 | 你的 | 头 | 向上 | . |

还有你昂首挺胸的姿态。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['dæmɪŋ] ['evɪdəns] , [ju:; jʊ] [meɪ]

| I | am | willing | to | admit | that | , | in | spite | of | the | most | damning | evidence | , | you | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 承认 | 那 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 最多 | 令人震惊的 | 证据 | , | 你 | 可能 |

[bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .

| be | innocent | . |
|---|---|---|
| 是 | 清白的 | . |

我愿意承认，即使有最确凿的证据，你也可能是无辜的。

[hɪrz] ['həʊpɪŋ][juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| Here's | hoping | you | can | prove | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 希望 | 你 | 能 | 证明 | 它 | . |

希望你能证明这一点。

" ['stænli] - ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [blɜːt] [aʊt][ɪn]['sævɪdʒ] , [ʌn'speərɪŋ] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

| " | Stanley | Graydon's | impulse | to | blurt | out | in | savage | , | unsparing | retaliation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯坦利 | - | 冲动 | 到 | 脱口而出 | 出去 | 在 | 野蛮的 | , | 毫不留情 | 报复 | 曾是 |

[tʃekt] [baɪ][bʌt; bət][wʌn]['fæktə(r)] .

| checked | by | but | one | factor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 已检查 | 经过 | 但 | 一 | 因素 | . |

"斯坦利·格雷顿想要以野蛮、毫不留情的方式进行报复的冲动，只被一个因素抑制住了。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] ['dɪksən][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv]

| That | was | his | earnest | desire | to | convince | Dixon | of | the | seriousness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 他的 | 认真 | 欲望 | 到 | 说服 | 迪克森 | 的 | 这 | 严肃 | 的 |

['hwɑːnz] [revl'eʃən] .

| Juan's | revelations | . |
|---|---|---|
| 胡安的 | 启示 | . |

他真心希望迪克森能够相信胡安所透露的信息的严重性。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] [revl'eʃən] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'kɜː(r)] ['fɜːðə(r)] ['enməti] .

| In | the | face | of | these | revelations | , | he | had | no | wish | to | incur | further | enmity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 这些 | 启示 | , | 他 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 招致 | 更远 | 敌意 | . |

面对这些揭露，他不想招致更多仇恨。

[ɒn] [ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhæsi'endə] , ['dɪksən] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

| On | their | way | back | to | the | hacienda | , | Dixon | summed | up | his | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 庄园 | , | 迪克森 | 总结 | 向上 | 他的 | 观察 | . |

在返回庄园的路上，迪克森总结了他的观察结果。

" [jʊr; jər] [ded] [raɪt] , ['greɪdən] , [ɪn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ɪgnərənt] ['piːən] .

| " | You're | dead | right | , | Graydon | , | in | laying | down | the | law | for | those | ignorant | peons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 死的 | 正确的 | , | 格雷顿 | , | 在 | 躺下 | 向下 | 这 | 法律 | 为了 | 那些 | 无知 | 农奴 | . |

"格雷顿，你说的完全正确，你为那些无知的平民百姓制定了规则。"

" [hiː; hi] [smaɪld] ['tɒlərəntli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] .

| " | He | smiled | tolerantly | as | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 宽容地 | 作为 | 他 | 去 | 在 | . |

他面带宽容的微笑继续说道。

" [aɪm] ['destɪnd] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] [siː] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [siː] .

| " | I'm | destined | to | die | at | sea | , | just | as | I | was | destined | to | follow | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 注定 | 到 | 死 | 在 | 海 | , | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 注定 | 到 | 跟随 | 这 | 海 | . |

"我注定要死在海上，就像我注定要追随大海一样。"

[səʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lætɪtjuːd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ruːlz] .

| So | don't | mind | if | I | allow | myself | a | little | latitude | on | your | rules | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 头脑 | 如果 | 我 | 允许 | 我 | 一个 | 小的 | 纬度 | 在 | 你的 | 规则 | . |

所以，请不要介意我稍微灵活一点，不能违反你的规则。

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tenɪts] , ['dɪksən] [stɪrd] [hɪz; ɪz][ˌfeɪtə'lɪstɪk] [kɔːs] , ['iːtɪŋ] [m'æŋgəʊz] [wɪð] ['relɪʃ]

| " | True | to | his | tenets | , | Dixon | steered | his | fatalistic | course | , | eating | mangoes | with | relish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | 到 | 他的 | 信条 | , | 迪克森 | 转向 | 他的 | 宿命论 | 课程 | , | 吃 | 芒果 | 和 | 尽情享用 |

, ['drɪŋkɪŋ] [ˌʌn'bɔɪld] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

| , | drinking | unboiled | spring | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 喝 | 未煮沸的 | 春天 | 水 | . |

"迪克森始终恪守着他的信条，坚持着他宿命论的道路，津津有味地吃着芒果，喝着未经煮沸的泉水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .

| He | was | missing | at | breakfast | the | third | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 早餐 | 这 | 第三 | 天 | . |

第三天早餐时他不见了。

['stænli] ['greɪdən] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [mɪs'gɪvɪŋz] ,
**Stanley Graydon , a prey to misgivings ,**
斯坦利 格雷顿 , 一个 猎物 到 疑虑 ,

斯坦利·格雷顿，一个饱受疑虑折磨的人，

[faʊnd] [hɪm][ɪn][bed] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [mɑ:rks][ɒv; əv] ['kɒlərə] [ɒn][hɪm] .
**found him in bed with the unmistakable marks of cholera on him .**
成立 他 在 床 和 这 毋庸置疑 标记 的 霍乱 在 他 .

发现他躺在床上，身上有明显的霍乱症状。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['lɪvɪd] [tɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
**They were there in the faint livid tinge of his face ;**
他们 是 那里 在 这 头晕的 铁青 色调 的 他的 脸 ;

它们就藏在他脸上淡淡的青紫色之中；

[ɪn][ðə; ði]['spæzəmz][ɒv; əv][peɪn] [ðæt] [ɹ'eɪsd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
**in the spasms of pain that raced through his body .**
在 这 痉挛 的 疼痛 那 比赛 通过 他的 身体 .

一阵阵剧痛席卷了他的全身。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði][lɑ:st] [treɪs] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [rɪ'zentmənt] [ɒn] - [pɑ:t] [fled] .
**With the discovery , the last trace of bitter resentment on Graydon's part fled .**
和 这 发现 , 这 最后的 痕迹 的 苦的 怨恨 在 - 部分 逃亡 .

随着这一发现，格雷顿心中最后一丝怨恨也消失了。

[ðə; ði]['aɪən] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ['feɪtəlɪzəm] , [hɪz; ɪz] ['stʌbən] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,
**The iron will of the man , his serene fatalism , his stubborn fight for life ,**
这 铁 将要 的 这 男人 , 他的 安详 宿命论 , 他的 固执的 斗争 为了 生活 ,

这个人拥有钢铁般的意志，他平静的宿命论，以及他对生命的顽强抵抗。

[weə(r)] [ə; eɪ]['pi:ən] [wʊd] [hæv; həv] [ sə'kʌm ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ɪn'lɪstɪd] -
**where a peon would have succumbed without a struggle , enlisted Graydon's**
在哪里 一个 日工 会 有 屈服了 没有 一个 斗争 , 入伍 -
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**admiration .**
钦佩 .

一个卑微的仆人可能毫不费力就会屈服，但他却赢得了格雷顿的钦佩。

[dɒn] [ rə'faɪˌɛl] [hɜ:d] [ðə; ði] [nju:z] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [di:p] [æb'strækʃn] .
**Don Rafael heard the news with an air of deep abstraction .**
大学教师 拉斐尔 听到 这 消息 和 一个 空气 的 深的 抽象 .

唐·拉斐尔听到这个消息时，神情恍惚，一副茫然若失的样子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['ɪmpɔ:t] [hæd; həd][hɪm][ɪn][ɪts][grɑ:sp] .
**It was apparent that something of greater import had him in its grasp .**
它 曾是 明显 那 某物 的 更大的 进口 有 他 在 它是 抓牢 .

很明显，某种更重要的东西已经控制了他。

“ [ɑ:] , [ɪf] ['əʊnli][seɪ'njɔ:r]['dɪksən][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][wi:; wi] [begd] [hɪm][tu:; tə] !
**“ Ah , if only Señor Dixon had acted as we begged him to !**
“ 啊 , 如果 仅有的 先生 迪克森 有 行动 作为 我们 乞求 他 到 !

“唉，要是迪克森先生能听我们的话就好了！”

[naʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [ ri'kʌvə ] [ænd; ənd] [ ri'lent ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
**Now , if he recovers and relents , it may be too late .**
现在 , 如果 他 恢复 和 让步 , 它 可能 是 也 晚的 .

现在，如果他恢复过来并改变主意，可能就太晚了。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔ:n] .
**” His face was drawn .**
” 他的 脸 曾是 绘制 .

他脸色憔悴。

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['stænli] ['greɪdən] .

| The | bitterness | of | it | brought | inspiration | to | Stanley | Graydon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦味 | 的 | 它 | 带来 | 灵感 | 到 | 斯坦利 | 格雷顿 | . |

这段经历的苦涩却激发了斯坦利·格雷顿的灵感。

“ [ðæt] ['reɪdiəʊ][ɪz]['gəʊɪŋ] , [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] !

| “ | That | radio | is | going | , | Don | Rafael | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 收音机 | 是 | 去 | , 大学教师 | | 拉斐尔 | ! |

“那台收音机坏了，唐·拉斐尔！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

| ” | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | . |

他哭着说。

“ [aɪl] [raɪt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [saɪn]['dɪksənz] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | I'll | write | the | message | , | sign | Dixon's | name | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 写 | 这 | 信息 | , | 符号 | 迪克森的 | 姓名 | 到 | 它 | , |

“我会写下留言，并署上迪克森的名字。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['kəʊdɪd][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][eə(r)][bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [fɔːls] !

| and | the | legation | will | have | it | coded | and | on | the | air | before | night | falls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 使馆 | 将要 | 有 | 它 | 编码 | 和 | 在 | 这 | 空气 | 前 | 夜晚 | 瀑布 | ! |

使馆会在天黑前完成编码并播出！

” [dɒn] [ rə'faɪˌɛlz] [vɔɪs] [ buːm ] [aʊt] [ɪg'zʌltəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['mesɪndʒə(r)] .

| ” | Don | Rafael's | voice | boomed | out | exultantly | for | a | mounted | messenger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 大学教师 | 拉斐尔的 | 嗓音 | 蓬勃发展 | 出去 | 欣喜若狂 | 为了 | 一个 | 安装 | 信使 | . |

“唐·拉斐尔的声音洪亮而欢快，他是一名骑马的信使。”

“ [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði]['skwɒdrən][æt; ət]['æŋkə(r)][ɪn][rə'moʊnə] [beɪ] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɛn'riːkɛz] [ɪz]

| “ | We'll | have | the | squadron | at | anchor | in | Ramona | Bay | two | days | before | Henriquez | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 有 | 这 | 中队 | 在 | 锚 | 在 | 拉莫娜 | 湾 | 二 | 天 | 前 | 亨利克斯 | 是 |

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz] [kuː] .

| ready | to | spring | his | coup | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 春天 | 他的 | 政变 | . |

“我们将在亨利克斯准备发动政变前两天，让舰队在拉莫纳湾抛锚。

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'strɔɪəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [gʌn] - ['rʌnɪŋ]

| We'll | have | a | division | of | destroyers | searching | for | those | gun | - | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 一个 | 分配 | 的 | 驱逐舰 | 搜索 | 为了 | 那些 | 枪 | - | 跑步 |

[ekspɪ'dɪʃnz] .

| expeditions | . |
|---|---|
| 探险 | . |

我们将派出一支驱逐舰分队搜寻那些走私军火的远征队。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] , [aɪl] [tel] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌsæntən'dɛə] .

| And | when | it's | all | over | , | Don | Rafael | , | I'll | tell | why | I | came | to | Santander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它是 | 全部 | 超过 | , | 大学教师 | 拉斐尔 | , | 患病的 | 告诉 | 为什么 | 我 | 来了 | 到 | 桑坦德银行 | . |

等一切尘埃落定，唐·拉斐尔，我会告诉你我为什么来到桑坦德。

[ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri] ,

| If | you'll | give | me | your | hand | at | the | end | of | that | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 给 | 我 | 你的 | 手 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 故事 | , |

故事讲完后，如果你愿意把手交给我，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] . ”

| it | will | be | all | the | reward | I | shall | ask | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 全部 | 这 | 报酬 | 我 | 将 | 问 | . | ” |

这就是我所能奢求的全部回报了。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːr] !
**“ God bless you , señor !**
“ 上帝 保佑 你 , 先生 !

“上帝保佑您，先生！”

” [dɒn] [ rəˈfaɪˌɛlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈhʌski] .
**” Don Rafael's voice was husky .**
” 大学教师 拉斐尔的 嗓音 曾是 沙哑 .

唐·拉斐尔的声音沙哑。

[frɒm; frəm][ˈdɪksənz][bæg] [ˈstænli] [ˈgreɪdən] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [blæŋks] .
**From Dixon's bag Stanley Graydon brought a sheaf of official message blanks .**
从 迪克森的 包 斯坦利 格雷顿 带来 一个 捆 的 官方的 信息 空白 .

斯坦利·格雷顿从迪克森的包里拿出一叠官方公文模板。

[hiː; hi] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [dɪˈspætʃ] [ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈneɪv(ə)l] [tɜːmz] , [ɪkˈsplɪsɪt][ænd; ənd] [ˈʃɪpʃeɪp] ,
**He framed his dispatch in convincing naval terms , explicit and shipshape ,**
他 框 他的 派遣 在 令人信服的 海军 条款 , 显式 和 井然有序 ,
[ænd; ənd] [saɪnd] [ˈdɪksənz] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
**and signed Dixon's name to it .**
和 签名 迪克森的 姓名 到 它 .

他用令人信服的海军术语撰写了这份电报，措辞明确、条理清晰，并署上了迪克森的名字。

[bɪˈhaɪnd][hɪm] [dɒn] [ rəˈfaɪˌɛlz][laɪnd] [feɪs] [wɒz; wəz] [kriːst] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv][ˌbiːəˈtɪfɪk][dʒɔɪ] .
**Behind him Don Rafael's lined face was creased with a smile of beatific joy .**
在后面 他 大学教师 拉斐尔的 衬里 脸 曾是 褶皱 和 一个 微笑 的 幸福的 喜悦 .

在他身后，唐·拉斐尔布满皱纹的脸上洋溢着幸福的笑容。

[ˈstʌbənli] [ˈdɪksən][held][tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ˈəʊnli][æt; ət] [siː] ,
**Stubbornly Dixon held to the faith that death could come to him only at sea ,**
固执地 迪克森 握住 到 这 信仰 那 死亡 可以 来 到 他 仅有的 在 海 ,

迪克森固执地认为，死亡只会降临到他身上，而且只会发生在海上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwiːkənɪŋ] [fɑːst] .
**but he was weakening fast .**
但 他 曾是 减弱 快速地 .

但他身体迅速衰弱。

[əˈnʌðə(r)] [deɪ] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**Another day passed before the message seemed to have penetrated to his**
其他 天 通过了 前 这 信息 似乎 到 有 渗透 到 他的
[ɪnˈdɒmɪtəb(ə)l] [səʊl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [ˌaʊtˈlɪv] [ðə; ði] [deɪ] .
**indomitable soul that he might not outlive the day .**
不屈不挠 灵魂 那 他 可能 不是 活得更久 这 天 .

又过了一天，他那不屈不挠的灵魂似乎才意识到，他可能活不过今天了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪps] [bel] .
**His mind was clear as the tone of a ship's bell .**
他的 头脑 曾是 清除 作为 这 语气 的 一个 船的 钟 .

他头脑清醒，如同船钟一般清脆悦耳。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [dɪˈspaɪt] [ɪts] [ˈwiːknəs] , [held][ðə; ði][kəʊld][ˈkwɒləti] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɪndeks][tuː; tə]
**His voice , despite its weakness , held the cold quality that was the index to**
他的 嗓音 , 尽管 它是 弱点 , 握住 这 寒冷的 质量 那 曾是 这 指数 到
[ðə; ði][mæn] .
**the man .**
这 男人 .

他的声音虽然虚弱，却带着他这个人特有的冷漠。

“ [ˈgreɪdən] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [ðel] [biː; bi][ˈpaɪpɪŋ][ˌem ˈiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] [suːn] .
**“ Graydon , ” he gasped , “ they'll be piping me over the side soon .**
“ 格雷顿 , ” 他 倒吸一口气 , “ 他们会 是 管道 我 超过 这 边 很快 .

“格雷顿，”他喘着气说，“他们很快就要把我从船边扔下去了。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [əʊld][mæn] .

| **Listen** | **to** | **me** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **old** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 老的 | 男人 | . |

老人家，请听我说一会儿。

[wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] , [brɪŋ] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl][hɪə(r)] .

| **When** | **I've** | **finished** | **,** | **bring** | **Don** | **Rafael** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候我已经 | 完成的 | , | | 带来 | 大学教师 | 拉斐尔 | 这里 | . |

我完事后，把唐·拉斐尔带过来。

[jʊl] [niːd] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [jɑːn] .

| **You'll** | **need** | **a** | **witness** | **to** | **the** | **last** | **part** | **of** | **my** | **yarn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 需要 | 一个 | 证人 | 到 | 这 | 最后的 | 部分 | 的 | 我的 | 纱 | . |

你需要一个证人来见证我故事的最后一部分。

" [hiː; hi] [tʃəʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] ['grɪmli] [ɒn] :

| **"** | **He** | **choked** | **for** | **a** | **moment** | **and** | **then** | **went** | **grimly** | **on** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 窒息 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 | 去 | 阴沉地 | 在 | : |

他哽咽了一下，然后神情严肃地继续说道：

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['krʊkɪd] , ['greɪdən] .

| **"** | **I've** | **always** | **been** | **crooked** | **,** | **Graydon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 总是 | 到过 | 歪 | , | 格雷顿 | . |

"我一直都很狡猾，格雷顿。"

[aɪ] - [gaʊdʒd] - [maɪ] [weɪ] [θruː] [ə'næpəlɪs] [ɒn][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒɪkt][aɪ][wɒz; wəz] [wiːk] [ɪn] .

| **I** | **'** | **gouged** | **'** | **my** | **way** | **through** | **Annapolis** | **on** | **the** | **one** | **subject** | **I** | **was** | **weak** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 被挖空 | - | 我的 | 方式 | 通过 | 安纳波利斯 | 在 | 这 | 一 | 主题 | 我 | 曾是 | 虚弱的 | 在 | . |

我在安纳波利斯靠着自己最不擅长的科目"钻研"才勉强及格。

[stɪrd] [ə; eɪ] [ləʊn] [kɔːs] .

| **Steered** | **a** | **lone** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 转向 | 一个 | 孤独 | 课程 | . |

孤身一人走上了另一条道路。

['nevə(r)][ə; eɪ] ['mesmeɪt] ,

| **Never** | **a** | **messmate** | **,** |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 一个 | 同居伴侣 | , |

从不乱搞，

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['sækrɪfaɪst][maɪ][ləʊn][hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [flæg] [kə'mɑːnd]

| **I** | **wouldn't** | **have** | **sacrificed** | **my** | **lone** | **hand** | **if** | **it** | **meant** | **a** | **step** | **toward** | **flag** | **command** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 牺牲 | 我的 | 孤独 | 手 | 如果 | 它 | 意思是 | 一个 | 步 | 朝向 | 旗帜 | 命令 |

.

**:**

.

如果能让我更接近指挥旗帜，我绝不会牺牲我唯一的一只手。

" [ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv][peɪn] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑːsklaɪk] [feɪs] .

| **"** | **A** | **flicker** | **of** | **pain** | **played** | **over** | **the** | **masklike** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 闪烁 | 的 | 疼痛 | 玩 | 超过 | 这 | 面具状 | 脸 | . |

"痛苦的神色在面具般的脸上闪过一丝痕迹。"

" ['niːdɪd] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [æm'bɪʃənz] [kʌm] [truː] .

| **"** | **Needed** | **money** | **to** | **make** | **my** | **ambitions** | **come** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 需要 | 钱 | 到 | 制作 | 我的 | 抱负 | 来 | 真的 | . |

"我需要钱来实现我的抱负。"

[pleɪd] [ðə; ði] [stɒk] ['mɑːkɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [druː] [maɪ][fɜːst] [peɪ] [tʃek] .

| **Played** | **the** | **stock** | **market** | **from** | **the** | **day** | **I** | **drew** | **my** | **first** | **pay** | **check** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 这 | 库存 | 市场 | 从 | 这 | 天 | 我 | 画 | 我的 | 第一的 | 支付 | 查看 | . |

从我拿到第一份工资的那天起，我就开始炒股了。

['bɒtəm] [fel] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [lɑːst][fɔːl] .
**Bottom fell out of the market last fall .**
底部 跌倒 出去 的 这 市场 最后的 落下 .

去年秋天，市场彻底崩盘。

[waɪpt] [ˌem 'iː][aʊt] .
**Wiped me out .**
擦拭 我 出去 .

把我彻底打败了。

['niːdɪd] ['mʌni] ['despərətli] .
**Needed money desperately .**
需要 钱 绝望地 .

急需用钱。

" [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [b'eəd] [tiːθ] .
**" The thin lips pressed tightly against his bared teeth .**
" 这 薄的 嘴唇 按下 紧紧 反对 他的 裸露 牙齿 .

他那薄薄的嘴唇紧紧地贴着他露出的牙齿。

" [səʊld][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [get][ðə; ði][praɪs][ai] ['niːdɪd] — ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][plænz]
**" Sold the only thing that would get the price I needed — copy of the secret plans**
" 卖 这 仅有的 事物 那 会 得到 这 价格 我 需要 — 复制 的 这 秘密 计划
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['pænəmɑː][kə'næl] .
**for the defense of Panama Canal .**
为了 这 防御 的 巴拿马 运河 .

"我卖掉了唯一能卖到我想要的价格的东西——巴拿马运河防御秘密计划的副本。"

['faɪn(ə)l] ['peɪmənt] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [dɪ'lɪvəd] [ðem; ðəm] .
**Final payment the day I delivered them .**
最终的 支付 这 天 我 发表 他们 .

交货当天支付尾款。

" [ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [aɪz] [bɔːd] [streɪt] [æt; ət] ['stænli] ['greɪdən] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
**" The cold gray eyes bored straight at Stanley Graydon and read in his eyes**
" 这 寒冷的 灰色的 眼睛 无聊的 直的 在 斯坦利 格雷顿 和 读 在 他的 眼睛
[ɪn'kredjələs] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
**incredulous disbelief .**
难以置信 怀疑 .

"那双冰冷的灰色眼睛直勾勾地盯着斯坦利·格雷顿，从他的眼神中读出了难以置信的神情。

" [tuː] [wiːks] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , ['greɪdən] , " [ðə; ði] ['dɒgɪd] ['wɪspə(r)] [went] [ɒn] .
**" Two weeks from to - day , Graydon , " the dogged whisper went on .**
" 二 周 从 到 - 天 , 格雷顿 , " 这 顽强 耳语 去 在 .

"还有两周时间，格雷顿，"那执拗的低语继续说道。

" [ðə; ði]['fræŋklɪn] [wɪl] [biː; bi] [ɒf] [bæl'bəʊə] .
**" the Franklin will be off Balboa .**
" 这 富兰克林 将要 是 离开 巴尔博亚 .

"富兰克林号将离开巴尔博亚。"

[drɑːft][frɒm; frəm][meə(r)]['aɪlənd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - [taɪm] [men] .
**Draft from Mare Island to replace the sick and short - time men .**
草稿 从 母马 岛 到 代替 这 生病的 和 短的 - 时间 男人 .

从马雷岛征召人员，以替换生病和工龄不足的人员。

[mes] [ə'tendənts] [ɪn][drɑːft] .
**Mess attendants in draft .**
混乱 服务员 在 草稿 .

餐厅服务员（草稿）。

[ˌfɪlɪˈpiːnəʊ] [bɔɪz] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .

| **Filipino** | **boys** | **—** | **all** | **but** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲律宾人 | 男孩们 | — | 全部 | 但 | 一 | . |

菲律宾男孩——除了一个。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][ˌfɪlɪˈpiːnəʊ] .

| **He** | **looks** | **like** | **a** | **Filipino** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 菲律宾人 | . |

他长得像菲律宾人。

[ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][stɑːf][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈneɪvi] . ”

| **Officer** | **of** | **general** | **staff** | **in** | **his** | **own** | **navy** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 的 | 一般的 | 职员 | 在 | 他的 | 自己的 | 海军 | . | ” |

他曾是自己海军的总参谋部军官。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət][plænz] ?

| **“** | **And** | **the** | **copy** | **of** | **the** | **secret** | **plans** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 复制 | 的 | 这 | 秘密 | 计划 | ? |

“那份秘密计划的副本呢？”

” ['stænli] ['greɪdən] [ɑːskt] ['breθləsli] .

| **”** | **Stanley** | **Graydon** | **asked** | **breathlessly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 斯坦利 | 格雷顿 | 问 | 气喘吁吁 | . |

“斯坦利·格雷顿气喘吁吁地问道。”

“ ['siːkrət] [drɔː(r)] , [æt; ət] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] ['lɒkə(r)] .

| **“** | **Secret** | **drawer** | **,** | **at** | **bottom** | **of** | **my** | **clothes** | **locker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 秘密 | 抽屉 | , | 在 | 底部 | 的 | 我的 | 衣服 | 储物柜 | . |

“秘密抽屉，在我衣柜的最底部。”

[hiːl] [slɪp]['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn][fɜːst] [deɪ] [ə'bɔːd] .

| **He'll** | **slip** | **into** | **my** | **cabin** | **first** | **day** | **aboard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 滑 | 进入 | 我的 | 舱 | 第一的 | 天 | 船上 | . |

他登船第一天就会溜进我的船舱。

[get] ['peɪpəz] .

| **Get** | **papers** | **.** |
|---|---|---|
| 得到 | 文件 | . |

拿到文件。

” ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pelɪŋ] [streɪn] , [ðə; ði][kəʊld] , ['meʒəd] ['wɪspərz] [daɪd] [ə'weɪ] .

| **”** | **Weakened** | **by** | **the** | **compelling** | **strain** | **,** | **the** | **cold** | **,** | **measured** | **whispers** | **died** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 减弱 | 经过 | 这 | 引人注目的 | 拉紧 | , | 这 | 寒冷的 | , | 测量 | 低语 | 死亡 | 离开 | . |

“在巨大的压力下，原本冰冷而有节奏的低语渐渐消失了。”

['stænli] - [tens] [feɪs] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ɪn] ['mɪŋgld] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

| **Stanley** | **Graydon's** | **tense** | **face** | **was** | **twisted** | **in** | **mingled** | **aversion** | **and** | **sympathy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦利 | - | 紧张 | 脸 | 曾是 | 扭曲 | 在 | 混合 | 厌恶 | 和 | 同情 | . |

斯坦利·格雷顿紧张的脸上交织着厌恶和同情。

“ [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [snæpt] , “ [juːv] [gɒt][tuː; tə][get] [ðɪs] ['stɔːri] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] .

| **“** | **Here** | **,** | **old** | **man** | **,** | **”** | **he** | **snapped** | **,** | **“** | **you've** | **got** | **to** | **get** | **this** | **story** | **off** | **your** | **chest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | , | 老的 | 男人 | , | ” | 他 | 啪啪 | , | “ | 你已经 | 得到 | 到 | 得到 | 这 | 故事 | 离开 | 你的 | 胸部 | . |

“老家伙，”他厉声说道，“你得把这件事说出来。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['strɪkniːn] .

| **I'm** | **going** | **to** | **give** | **you** | **a** | **shot** | **of** | **strychnine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 射击 | 的 | 士的宁 | . |

我要给你注射一针士的宁。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] !

| **You've** | **got** | **to** | **go** | **on** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 去 | 在 | ! |

你必须继续前进！

" [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] , [ænd; ənd] ['dɪksən] [grɪnd] [sɑː'dɒnɪkli] .

| " | He | bent | over | with | the | hypodermic | , | and | Dixon | grinned | sardonically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 弯曲 | 超过 | 和 | 这 | 皮下注射 | , | 和 | 迪克森 | 咧嘴一笑 | 讽刺地 | . |

他弯下腰，拿着注射器，迪克森露出了嘲讽的笑容。

" [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒlərə] !

| " | Be | damned | to | the | cholera | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 该死的 | 到 | 这 | 霍乱 | ! |

"去他妈的霍乱！"

" [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .

| " | he | muttered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" ['hæznt] [daʊnd] [ˌem 'iː] [jet] .

| " | Hasn't | downed | me | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 倒下 | 我 | 然而 | . |

"还没把我打倒呢。"

['greɪdən] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [ʃɪp] .

| Graydon | , | you've | got | to | get | back | to | the | old | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷顿 | , | 你已经 | 得到 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 船 | . |

格雷顿，你得回到那艘旧船上去。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðəʊz] [d'ɛvəlz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [plænz] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

| I | don't | want | those | devils | to | get | the | plans | at | any | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 那些 | 魔鬼 | 到 | 得到 | 这 | 计划 | 在 | 任何 | 价格 | . |

我绝不想让那些恶魔得到设计图，哪怕付出任何代价。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɜːti] ['mʌni] .

| To | hell | with | their | dirty | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 地狱 | 和 | 他们的 | 肮脏的 | 钱 | . |

去他妈的那些肮脏的钱。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [ɒn] [maɪ] [səʊl] . "

| I'm | not | going | out | with | the | guilt | of | a | traitor | on | my | soul | . " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 出去 | 和 | 这 | 有罪 | 的 | 一个 | 叛徒 | 在 | 我的 | 灵魂 | . " |

我不想背负叛国者的罪恶感离开人世。

" [ðeid] ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , " ['stænli] ['greɪdən] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | They'd | never | let | me | over | the | gangway | , | " | Stanley | Graydon | protested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 绝不 | 让 | 我 | 超过 | 这 | 舷梯 | , | " | 斯坦利 | 格雷顿 | 抗议 | . |

"他们根本不会让我过舷梯，"斯坦利·格雷顿抗议道。

" [send] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] !

| " | Send | for | Don | Rafael | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 为了 | 大学教师 | 拉斐尔 | ! |

"派人去请唐·拉斐尔！"

" [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [tiːθ] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɪ'skeɪpt] ,

| " | From | his | closed | teeth | a | groan | escaped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 他的 | 关闭 | 牙齿 | 一个 | 呻吟 | 逃脱 | , |

他紧咬牙关，却从牙缝中发出一声呻吟。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ ri'gein, riː- ] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wen] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] [ 'tiptəu ] ['ɪntuː]

| but | he | had | regained | the | mastery | of | himself | when | Don | Rafael | tiptoed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 恢复 | 这 | 精通 | 的 | 他自己 | 什么时候 | 大学教师 | 拉斐尔 | 踮着脚尖 | 进入 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

但当唐·拉斐尔蹑手蹑脚地走进房间时，他又重新掌控了自己的情绪。

['dɪksənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [wɒz; wəz]

| **Dixon's** | **eyes** | **were** | **dull** | **,** | **but** | **the** | **old** | **authority** | **of** | **the** | **quarter** | **-** | **deck** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克森的 | 眼睛 | 是 | 乏味的 | , | 但 | 这 | 老的 | 权威 | 的 | 这 | 四分之一 | - | 甲板 | 曾是 |

[ɪn][hɪz; ɪz][feɪnt] [vɔɪs] .

| **in** | **his** | **faint** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头晕的 | 嗓音 | . |

迪克森的眼神黯淡无光，但他微弱的声音中仍然透着昔日后勤官的威严。

“ [maɪ]['æŋkə(r)] [tʃeɪn] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , ['greɪdən] .

| **“** | **My** | **anchor** | **chain** | **is** | **running** | **out** | **,** | **Graydon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 锚 | 链 | 是 | 跑步 | 出去 | , | 格雷顿 | . |

“我的锚链快用完了，格雷顿。”

[juː; jʊ] , [dɒn] [ rə'faɪˌɛl] , [sweə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['seɪkrɪd] [əʊθ] [juː; jʊ] [nəʊ] .

| **You** | **,** | **Don** | **Rafael** | **,** | **swear** | **me** | **to** | **the** | **truth** | **by** | **the** | **most** | **sacred** | **oath** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 大学教师 | 拉斐尔 | , | 发誓 | 我 | 到 | 这 | 真相 | 经过 | 这 | 最多 | 神圣 | 誓言 | 你 | 知道 | . |

唐·拉斐尔，你以你所知的最神圣的誓言向我保证，我会说真话。

['greɪdən] , [teɪk] [daʊn] ['evri] [wɜːd] .

| **Graydon** | **,** | **take** | **down** | **every** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格雷顿 | , | 拿 | 向下 | 每一个 | 单词 | . |

格雷顿，把每个字都记下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 当中队抛锚时(When the squadron dropped anchor)
# 第2/2页

[aɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [maɪ] [lɑːst] [breθ] [ɒv; əv] [streŋθ] .
**I'll** **sign** **it** **if** **it** **takes** **my** **last** **breath** **of** **strength** **.**
患病的 符号 它 如果 它 需要 我的 最后的 气息 的 力量 .

就算耗尽我最后一口气，我也会签。

" [wɪð] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd] , [dɒn] [ rəˈfaɪˌɛl] [geɪv] [ðə; ði] [əʊθ] .
**" With uplifted hand , Don Rafael gave the oath .**
" 和 提升 手 , 大学教师 拉斐尔 给予 这 誓言 .

唐·拉斐尔举起手，宣誓效忠。

[ɪn] ['dɪksənz] [dɪm] [aɪz] [ðeə(r)] [stɪl] [ 'flikə ] [ðə; ði] ['aɪən] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
**In Dixon's dim eyes there still flickered the iron will of the man who had always**
在 迪克森的 暗淡 眼睛 那里 仍然 闪烁 这 铁 将要 的 这 男人 WHO 有 总是
[gɒn] ['krʊkɪd] .
**gone crooked .**
已消失 歪 .

在迪克逊黯淡的眼神中，仍然闪烁着这个一向行事不正的人的钢铁意志。

['sləʊli] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['efət] , [keɪm] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] :
**Slowly , with infinite effort , came the confession :**
缓慢地 , 和 无限 努力 , 来了 这 忏悔 :

历经千辛万苦，最终，他终于吐露了真相：

“ [aɪ] , [dʒeɪmz] ['hɑːrknəs] ['dɪksən] , [kəˈmɑːndə(r)] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['neɪvi] , ['biːɪŋ] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n]
**“ I , James Harkness Dixon , commander , United States navy , being in full possession**
“ 我 , 詹姆斯 哈克尼斯 迪克森 , 指挥官 , 团结的 各州 海军 , 存在 在 满的 拥有
[ɒv; əv] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] ,
**of my faculties ,**
的 我的 学院 ,

"我，詹姆斯·哈克尼斯·迪克森，美国海军司令，神智清醒，

[duː; də] [ˌhɪəˈbaɪ] ['sɒləmli] [sweə(r)] [ðæt] ['stænli] ['greɪdən] , ['kæptɪn] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [məˈriːn] [kɔː(r)] ,
**do hereby solemnly swear that Stanley Graydon , captain , United States marine corps ,**
做 特此 庄严地 发誓 那 斯坦利 格雷顿 , 队长 , 团结的 各州 海洋 兵团 ,

兹郑重宣誓，斯坦利·格雷顿，美国海军陆战队上尉，

[ɪz] ['gɪltləs] [ɒv; əv] ['tʃiːtɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] [ɒn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [es] . ['fræŋklɪn] , [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]
**is guiltless of cheating at cards on the U . S . S . Franklin , on the night of**
是 无罪 的 作弊 在 牌 在 这 U . S . S . 富兰克林 , 在 这 夜晚 的
['fraɪdeɪ] ,
**Friday ,**
星期五 ,

在周五晚上，他在"富兰克林"号航空母舰上玩牌作弊是无辜的。

['dʒænjuəri] 3rd .
**January 3rd .**
一月 3rd .

1月3日。

" [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃənləs] [vɔɪs] [treɪld] [əˈweɪ] .
**" His emotionless voice trailed away .**
" 他的 冷漠无情 嗓音 拖着 离开 .

他毫无感情的声音渐渐消失了。

['əʊnli][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['stænli] - [pen] [ə'krɒs] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [brəʊk] [ðə; ði][ə'kju:t] ['saɪləns]
**Only** **the** **racing** **of** **Stanley** **Graydon's** **pen** **across** **the** **paper** **broke** **the** **acute** **silence**
仅有的 这 赛车 的 斯坦利 - 笔 穿过 这 纸 打破 这 急性 沉默
[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
**of** **the** **room** **.**
的 这 房间 .

只有斯坦利·格雷顿的笔在纸上飞快划过的声音打破了房间里令人窒息的寂静。

“ [aɪ] , [dʒeɪmz] ['hɑ:rknəs] ['dɪksən] , [dɪd] ['fɔ:lsli] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] , ” [ðə; ði] [wi:k] [vɔɪs] [pə'sistid] ,
**“** **I** **,** **James** **Harkness** **Dixon** **,** **did** **falsely** **and** **maliciously** **,** **”** **the** **weak** **voice** **persisted** **,**
“ 我 , 詹姆斯 哈克尼斯 迪克森 , 做过 错误地 和 恶意地 , ” 这 虚弱的 嗓音 持续 ,

“我，詹姆斯·哈克尼斯·迪克森，犯下了虚假和恶意罪行，”微弱的声音继续说道。

“ [brɪŋ] [ðæt] [tʃɑ:dʒ] [tu:; tə]['kʌvə(r)][maɪ] [əʊn] [gɪlt] .
**“** **bring** **that** **charge** **to** **cover** **my** **own** **guilt** **.**
“ 带来 那 收费 到 覆盖 我的 自己的 有罪 .

“提出这项指控是为了掩盖我自己的罪行。”

[aɪ][du:; də] ['fɜ:ðə(r)] [sweə(r)] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tu:; tə] [θrəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['leɪtə(r)][ɒn]
**I** **do** **further** **swear** **that** **I** **brought** **this** **accusation** **to** **throw** **suspicion** **later** **on**
我 做 更远 发誓 那 我 带来 这 指控 到 扔 怀疑 之后 在
['kæptɪn] ['greɪdən] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [swɔ:n] [nɒt][tu:; tə] [rɪ'vi:l] .
**Captain** **Graydon** **for** **reasons** **that** **he** **has** **sworn** **not** **to** **reveal** **.**
队长 格雷顿 为了 原因 那 他 有 宣誓 不是 到 揭示 .

我进一步发誓，我提出这项指控是为了日后让格雷顿船长受到怀疑，而他发誓不会透露原因。

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
**”** **He** **turned** **his** **head** **with** **an** **effort** **.**
” 他 转向 他的 头 和 一个 努力 .

他费力地转过头去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pə'remptərinis] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] ['ɔ:də(r)] :
**There** **was** **a** **trace** **of** **the** **old** **peremptoriness** **in** **his** **whispered** **order** **:**
那里 曾是 一个 痕迹 的 这 老的 专断性 在 他的 低声说道 命令 :

他低声下达的命令中，带着一丝以往的专断：

“ [naʊ] , ['greɪdən] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl][hæz; həz] [ 'witnis ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə]
**“** **Now** **,** **Graydon** **,** **as** **soon** **as** **Don** **Rafael** **has** **witnessed** **it** **,** **I** **want** **to**
“ 现在 , 格雷顿 , 作为 很快 作为 大学教师 拉斐尔 有 目击者 它 , 我 想 到
[tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'ləʊn] .
**talk** **to** **you** **alone** **.**
讲话 到 你 独自的 .

“格雷顿，等唐·拉斐尔亲眼目睹之后，我想单独和你谈谈。”

” [ðə; ði][əʊld] [dɒn] [left][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['dɪksən][bɪ'gæn] .
**”** **The** **old** **don** **left** **them** **,** **and** **Dixon** **began** **.**
” 这 老的 大学教师 左边 他们 , 和 迪克森 开始 .

“老唐离开了他们，迪克森开始了。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [deθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:tɪŋ]
**He** **was** **speaking** **quickly** **,** **as** **though** **the** **wings** **of** **death** **were** **beating**
他 曾是 请讲 迅速地 , 作为 尽管 这 翅膀 的 死亡 是 殴打
['əʊvə(r)][hɪm] .
**over** **him** **.**
超过 他 .

他说话语速很快，仿佛死神的翅膀正拍打着他。

“ [aɪ] [mɑ:kt] [ðə; ði][kɑ:dz] .
**“** **I** **marked** **the** **cards** **.**
“ 我 标记 这 牌 .

“我做了标记。”

['plɑːntɪd]['djuːplɪkeɪt] [dek] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .

| **Planted** | **duplicate** | **deck** | **in** | **your** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已种植 | 复制 | 甲板 | 在 | 你的 | 房间 | . |

在你的房间里放置一副重复的牌组。

[delt] [juː; jʊ] [ðæt] [eɪs] - [haɪ] [fʊl] [ɒf] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

| **Dealt** | **you** | **that** | **ace** | **-** | **high** | **full** | **off** | **the** | **bottom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已处理 | 你 | 那 | 高手 | - | 高的 | 满的 | 离开 | 这 | 底部 | . |

我给你发了一张底牌，上面有一张A高牌。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [plænz]['evə(r)][gɒt] [aʊt] , [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

| **If** | **the** | **sale** | **of** | **those** | **plans** | **ever** | **got** | **out** | **,** | **you'd** | **have** | **been** | **the** | **culprit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 销售 | 的 | 那些 | 计划 | 曾经 | 得到 | 出去 | , | 你会 | 有 | 到过 | 这 | 罪魁祸首 | . |

如果那些设计方案的出售消息泄露出去，你就是罪魁祸首。

[maɪ] [ə'sɪstənt] .

| **My** | **assistant** | **.** |
|---|---|---|
| 我的 | 助手 | . |

我的助理。

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] .

| **Combination** | **to** | **the** | **safe** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 组合 | 到 | 这 | 安全的 | . |

保险箱密码。

" ['stænli] ['greɪdən] [liːnd] ['fɔːwəd] .

| **"** | **Stanley** | **Graydon** | **leaned** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯坦利 | 格雷顿 | 倾斜 | 向前 | . |

斯坦利·格雷顿向前倾了倾身子。

[ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ʃəʊd] [waɪt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [tæn] .

| **The** | **knuckles** | **of** | **his** | **hands** | **showed** | **white** | **under** | **their** | **tan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指关节 | 的 | 他的 | 双手 | 显示 | 白色的 | 在下面 | 他们的 | 棕褐色 | . |

他黝黑的双手下，指关节透出白色。

[fʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] .

| **Full** | **comprehension** | **of** | **it** | **all** | **was** | **in** | **his** | **steady** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 理解 | 的 | 它 | 全部 | 曾是 | 在 | 他的 | 稳定的 | 眼睛 | . |

他沉稳的眼神中流露出对一切的完全理解。

“ [seɪm] [kraʊd] [æt; ət] ['bɒtəm] — [rə'moʊnə] [beɪ] .

| **“** | **Same** | **crowd** | **at** | **bottom** | **—** | **Ramona** | **Bay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相同的 | 人群 | 在 | 底部 | — | 拉莫娜 | 湾 | . |

“同样是底层的人群——拉莫纳湾。”

[njuː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɒn] [ rə'faɪˌɛl][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

| **Knew** | **you** | **and** | **Don** | **Rafael** | **were** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 和 | 大学教师 | 拉斐尔 | 是 | 正确的 | . |

我就知道你和唐·拉斐尔是对的。

[jʊr; jər] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] .

| **You're** | **too** | **fine** | **a** | **lad** | **to** | **sacrifice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 也 | 美好的 | 一个 | 小伙子 | 到 | 牺牲 | . |

你这么优秀的孩子，不能牺牲。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ɒn][wʌn] ['elbəʊ] , [bʌt; bət] ['stænli] ['greɪdən] [kɔːt] [hɪm] ['tendəli]

| **"** | **He** | **tried** | **to** | **raise** | **himself** | **on** | **one** | **elbow** | **,** | **but** | **Stanley** | **Graydon** | **caught** | **him** | **tenderly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尝试 | 到 | 增加 | 他自己 | 在 | 一 | 弯头 | , | 但 | 斯坦利 | 格雷顿 | 捕捉 | 他 | 温柔地 |

.

**:**

.

“他试图用一只胳膊肘撑起身子，但斯坦利·格雷顿温柔地扶住了他。”

“ ['stedi] , [əʊld][mæn] , ['stedi] !
“ **Steady , old man , steady !**
“ 稳定的 , 老的 男人 , 稳定的 !

“稳住，老头，稳住！”

” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
” **he said softly .**
” 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [fɪks] .
“ **They had you in a devilish fix .**
“ 他们 有 你 在 一个 恶魔般的 使固定 .

“他们把你逼入了绝境。”

[ai] [ˌʌndə'stænd] .
**I understand .**
我 理解 .

我明白。

['stedi] !
**Steady !**
稳定的 !

稳定的！

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ɪn]['dɪksənz]['steərɪŋ] [aɪz] .
” **There was a world of gratitude in Dixon's staring eyes .**
” 那里 曾是 一个 世界 的 感激 在 迪克森的 凝视 眼睛 .

“迪克森凝视着的双眼中充满了感激之情。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪn] - [wɔːn] [feɪs] .
**A faint smile played over the pain - worn face .**
一个 头晕的 微笑 玩 超过 这 疼痛 - 磨损 脸 .

饱经风霜的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

“ [juːv] [gɒt][tuː; tə] [meɪk] [nɒts] [tuː; tə][get] [bæk] .
“ **You've got to make knots to get back .**
“ 你已经 得到 到 制作 绳结 到 得到 后退 .

“你必须打结才能回去。”

['greɪdən] .
**Graydon .**
格雷顿 .

格雷顿。

[get] [ðæt] ['kɒpi] .
**Get that copy .**
得到 那 复制 .

拿到那份副本。

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**Destroy it . ”**
破坏 它 . ”

摧毁它。

“ [aɪl] [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , ['dɪksən] .
“ **I'll tear it to bits within a few hours , Dixon .**
“ 患病的 撕 它 到 比特 之内 一个 很少 小时 , 迪克森 .

“几个小时之内，我就会把它撕成碎片，迪克森。”

[sent] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] [θruː] [ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .
**Sent a radio to the admiral through the legation .**
发送 一个 收音机 到 这 上将 通过 这 使馆 .

通过使馆向海军上将送去了一部无线电通讯设备。

[saɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ， ” [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

| **Signed** | **your** | **name** | **，** | **”** | **he** | **hastened** | **to** | **reassure** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 签名 | 你的 | 姓名 | ， | ” | 他 | 加快 | 到 | 保证 | 他 | . |

“签了名，”他赶紧说道，以安抚他。

[ə'pruːv(ə)l] ， [ʃɪə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ， [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [ dʌl ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn]

| **Approval** | **，** | **sheer** | **and** | **complete** | **，** | **shone** | **through** | **the** | **dulled** | **eyes** | **of** | **the** | **dying** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞同 | ， | 透明 | 和 | 完全的 | ， | 闪耀 | 通过 | 这 | 迟钝 | 眼睛 | 的 | 这 | 垂死 | 男人 |

.

**：**

.

垂死之人黯淡的眼神中，闪烁着纯粹而彻底的赞许。

“ [gʊd] [læd] ！

| **“** | **Good** | **lad** | **！** |
|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 小伙子 | ！ |

“好小伙！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| **”** | **he** | **whispered** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

[hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] ['stænli] - .

| **His** | **hand** | **sought** | **Stanley** | **Graydon's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 寻求 | 斯坦利 | - | . |

他伸出手去握斯坦利·格雷顿的手。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['stjuːpə(r)] .

| **He** | **fell** | **into** | **a** | **heavy** | **stupor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 重的 | 昏迷 | . |

他陷入了深深的昏迷之中。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ['stænli] ['greɪdən] ['weɪtɪd] .

| **At** | **his** | **side** | **Stanley** | **Graydon** | **waited** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 边 | 斯坦利 | 格雷顿 | 等待 | . |

斯坦利·格雷顿在他身边等候。

[ðə; ði] [wiːk] ['fɪŋgəz] [rɪ'lækst] .

| **The** | **weak** | **fingers** | **relaxed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚弱的 | 手指 | 轻松 | . |

无力的手指放松了下来。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ləʊ] ['əʊvə(r)][rə'moʊnə] [beɪ] .

| **The** | **sun** | **was** | **low** | **over** | **Ramona** | **Bay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 低的 | 超过 | 拉莫娜 | 湾 | . |

太阳低垂在拉莫纳湾上空。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [gʌnz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [ruːm] .

| **The** | **thunder** | **of** | **guns** | **came** | **into** | **the** | **still** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 的 | 枪支 | 来了 | 进入 | 这 | 仍然 | 房间 | . |

隆隆的枪声传入了寂静的房间。

['stænli] ['greɪdən] [stept] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] .

| **Stanley** | **Graydon** | **stepped** | **lightly** | **to** | **the** | **open** | **windows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦利 | 格雷顿 | 步 | 轻轻 | 到 | 这 | 打开 | 视窗 | . |

斯坦利·格雷顿轻盈地走到敞开的窗户边。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [greɪ] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɒdrən] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]

| There | , | in | the | sunlit | distance | , | the | gray | ships | of | the | squadron | were | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 这 | 阳光照射 | 距离 | , | 这 | 灰色的 | 船舶 | 的 | 这 | 中队 | 是 | 在 |

['æŋkə(r)] .

| anchor | . |
|---|---|
| 锚 | . |

在阳光照耀的远处，舰队的灰色舰船停泊在那里。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bju:gl] [keɪm] ['feɪntli] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] .

| The | note | of | a | bugle | came | faintly | on | the | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 的 | 一个 | 号角 | 来了 | 淡淡的 | 在 | 这 | 风 | . |

一阵微弱的号角声随风传来。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

| He | stepped | back | to | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 后退 | 到 | 这 | 床 | . |

他退回到床边。

[ɪf] ['əʊnli]['dɪksən][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv]

| If | only | Dixon | could | have | lived | long | enough | to | grasp | the | significance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 迪克森 | 可以 | 有 | 居住地 | 长的 | 足够的 | 到 | 抓牢 | 这 | 意义 | 的 |

[ðə; ði] ['flæg,ʃɪps] ['meʒəd] [sə'lu:t] !

| the | flagship's | measured | salute | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 旗舰的 | 测量 | 礼炮 | ! |

如果迪克森能活得更久一些，他就能明白旗舰庄严敬礼的意义了！

['dɪksənz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [gleɪz] [ɒv; əv] [deθ] .

| Dixon's | eyes | were | fixed | in | the | glaze | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克森的 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 釉 | 的 | 死亡 | . |

迪克森的眼神空洞无神，如同死人一般。

[hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃəd] [səʊl][hæd; həd][faʊnd] [ɪts] ['æŋkərɪdʒ] .

| His | tortured | soul | had | found | its | anchorage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 受折磨 | 灵魂 | 有 | 成立 | 它是 | 安克雷奇 | . |

他饱受折磨的灵魂终于找到了归宿。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ]['sɛvən] , - ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Transcriber's | Note | : | This | story | appeared | in | the | July | 7 | , | 1927 | issue | of | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : | 这 | 故事 | 出现 | 在 | 这 | 七月 | 7 | , | - | 问题 | 的 | 这 |

['pɒpjələ(r)][,mægə'zi:n] .

| Popular | Magazine | . |
|---|---|---|
| 受欢迎的 | 杂志 | . |

转录者注：该故事刊登于 1927 年 7 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神